



Aviisi

3 APRIL
ALV + LEZING
KALEVALA

zie
p.39



- *Het klooster van Solovetsky* p10
- *Canadese waterpest in Finland* p18

ACTUEEL Warme klanken uit koude landen 6
ARTIKELN Het klooster van Solovetsky 10, De Canadese waterpest veroorzaakt steeds grotere problemen in Finland 18
RUBRIEKEN Column: "De vooruitgang" 26, **Van onze correspondent:** Gebruiken rondom leven en dood 29, Finse

gewoontes rond leven en dood 33
VERENIGING Gezocht: Vormgever Aviisi 17, 41, Geslaagd Fins Onafhankelijkheidsfeest in het Zalmhuis in Rotterdam 43, Een sfeervolle Nieuwjaarsreceptie in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam 45

Activiteiten van de vereniging:

VNF Algemene Ledenvergadering 39,

VERDER

Agenda 2, Van het bestuur 3, Kleintjes 7, Belangrijke adressen 59 Colofon 50, Inschrijfformulier 52,

DATUM	TIJD / AIKA	NEDERLANDS	FINS	ADRES
10-1-2011 - 27-2-2011		Sirpa Salonen en Kirsti Ijäs-de Fluiter, Beelden en schilderijen	Sirpa Salonen ja Kirsti Ijäs-de Fluiter, Tai- denäyttely	Finse Zeemanskerk, Rotterdam
25-1-2011 - 27-2-2011		Rune Snellman, Fotografie	Rune Snellman, Va- lokuvia	Galerie Verhaeren, Brussel
23-2-2011	20.15-22.15 u.	Virpi Räisänen + Janne Rättä (Mezzo sopraan en accordeon)	Virpi Räisänen + Janne Rättä (Mezzo so- praano ja haitari)	Het Bethaniënklooster, Amsterdam
26-2-2011 - 1-5-2011		Pilvi Takala, Hedendaagse kunst	Pilvi Takala, Nykytai- detta	The Other Tradition, Wiels, Brussel
11-3-2011	20.00-22.00 u.	Concert, Jouhiorkesteri	Konsertti, Jouhior- kesteri	RASA, Utrecht
20-3-2011	11.00-12.30 u.	Ere Lievonen + Gamelan En- semble	Ere Lievonen + Game- lan Ensemble	wuziekgebouw aan 't IJ, Amsterdam
28-3-2011		Sonata Arctica	Sonata Arctica	Effenaar, Eindhoven
29-3-2011		Sonata Arctica	Sonata Arctica	Patronaat, Haarlem
3-4-2011	13.00-17.00 u.	Algemene Leden Vergadering VNF + Voordracht over Kalevala	Yleinen jäsenkokous + Kalevala-luento	Ritmeester sigarenfabriek Veenendaal
15-4-2011	20.15-22.15 u.	Karita Mattila en Rotterdams Filharmonisch Orkest o.l.v. Jukka- Pekka Saraste.	Karita Mattila ja Ro- terdams Filharmonisch Orkest Jukka-Pekka Sarasteen johdolla.	De Doelen, Rotterdam
17-4-2011	11.00-12.30 u.	Ere Lievonen, Orgelconcert	Ere Lievonen, urkun- sertti	Muziekgebouw aan 't IJ, Amsterdam
1-5-2011		Vappufeest (nadere informatie volgt in Aviisi en op website)	Vappujuhla (asiasta enemmän Aviisissa ja kotisivuillamme)	
14-5-2011	12.00 u.	Kajaani mannenkoor	Kajaanin Mieslaulajat	Keukenhof, Lisse
15-5-2011	14.00-15.00 u.	Kajaani mannenkoor	Kajaanin Mieslaulajat	Zeemanskerk, Rotterdam
16-5-2011	18.00 u.	Kajaani mannenkoor	Kajaanin Mieslaulajat	Zeemanskerk, Brussel België
19-5-2011	20.15-22.30 u.	Tero Saarinen Company, Bor- rowed Light	Tero Saarinen Com- pany, Borrowed Light	Stadsschouwburg, Groningen
22-5-2011	14.00-15.00 u.	Het Siberisch konijn, kinderopera	Siperian jänis, lasten ooppera	Cultureel Centrum De Bood- schap, Rijen
25-6-2011		Juhannus/Midzomernachtfeest (nadere info volgt in Aviisi en op website)	Juhannus (asiasta enemmän Aviisissa ja kotisivuillamme)	
10-12-2011		Fins Onafhankelijkheidsfeest (nadere info volgt via Aviisi en op website)	Suomen itsenäisyyspäi- vänjuhla (asiasta enemmän Aviisissa ja kotisivuillamme)	

Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de desbetreffende locaties of via een mail naar PR-Aviisi@vnf.nu

Opgeven van deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu of tel. nr. 06-55802120 (dinsdags 17.00 – 21.00 uur).

Van het bestuur Beste leden van de VNF en lezers van Aviisi,

Met zicht op een Fins aan-
doend winterlandschap
wens ik u op de eerste plaats
mede namens de andere
bestuursleden een in alle
opzichten goed 2011. Hoewel
ik graag vooruit blik wil ik
toch ook even stilstaan bij
de activiteiten die we het
afgelopen jaar hebben gere-
aliseerd. Tijdsdruk en allerlei
beslommeringen opzij gezet
hebben we toch opnieuw
weer stappen vooruit kun-

nen zetten. Met een weke-
lijkse update van onze web-
site door de nieuwsartikelen
van Evert Schut, de vijf
afleveringen van Aviisi, dik-
ker dan ooit en in twee talen
dankzij de vele redacteurs,
vertalers en vormgever en
zeven geslaagde activiteiten
die de aanwezige leden veel
plezier hebben bezorgd.
Deze uitdagingen hebben
we alleen maar weten te re-
aliseren door de vrijwilligers

die ons daarbij ondersteund
hebben. Oprechte dank voor
al deze leden die dit op vol-
ledig vrijwillige basis gere-
aliseerd hebben.

Ook voor het komende jaar
willen we ons weer tot het
uiterste inspannen om deze
doelstellingen voor de leden
te realiseren. Op 3 april heb-
ben we onze jaarlijkse Al-
gemene Leden Vergadering
die dit jaar gehouden wordt
in de Ritmeesterzaal van
Katri en Roeland Schweitzer
te Veenendaal, centraal in
het land en waar we tevens
een lezing zullen krijgen
van Kalevala specialiste en
schrijfster, Lidwien van
Geffen over dit indrukwek-



Johtokunnalta Arvoisat Alankomaat- Suomi Yhdistyksen jäsenet sekä Aviisin lukijat,

Katsellessani suomalaisen
talvista maisemaa toivotan
alkuun muidenkin johto-
kunnan jäsenien puolesta
kaiken puolin hyvää 2011.
Vaikka mielelläni katson
tulevaisuuteen, haluan tässä
kuitenkin palata kuluneen
vuoden aikana toteutet-

tuihin tilaisuuksiin. Ajan
aiheuttamat paineet ja
kaikenlaiset huolet syrjään
työntäen olemme jälleen
kyenneet ottamaan aske-
leita eteenpäin. Jäsenille
ovat tuottaneet iloa Evert
Schutin viikottaiset verkko-
sivukatsaukset sekä Aviisin
viisi entistä paksumpaa nu-
meroa kaksikielisinä usean
toimittajan, kääntäjien ja
muotoilijan ansiosta. Lisäksi
vielä seitsemän onnistunut-
ta tilaisuutta, jotka olivat
ilonaiheita mukana oleville
jäsenille. Nämä haasteet saa-
toimme toteuttaa ainoastaan

kaikkien niiden vapaaehto-
isten avulla, jotka meitä ovat
tukeneet. Vilpitön kiitos
kaikille jäsenille, jotka täy-
sin vapaaehtoisesti kaiken
tämän ovat toteuttaneet.

Myös alkaneen vuoden aika-
na haluamme äärimmäisesti
ponnistella voidaksemme
toteuttaa nämä jäseniem-
me tavoitteet. Huhtikuun
3. päivänä on vuosittainen
yleinen jäsenkokous. Se
pidetään tänä vuonna Vee-
nendaalissa Katri ja Roeland
Schweitzerin Ratsumestarin
Salissa. Veenendaal sijaitsee
maan keskiosassa. Samassa
tilaisuudessa pitää Kalevalan
erikoistuntija ja kirjailija
Lidwien van Geffen esitel-

kende epos.

Natuurlijk laten we ons weer zien met Vappu en zal ook Juhannus weer op de traditionele wijze gevierd gaan worden. Het zal moeilijk zijn om een gelijkwaardige herfstactiviteit te bedenken zoals afgelopen jaar in het Van Gogh Museum, maar we doen ons best en het hoogtepunt in december zal opnieuw het Finse Onafhankelijkheidsfeest worden op 10 december. Uitdagingen volop.

We hopen dat we in 2011 tot een bestuur van 7 personen kunnen komen, waardoor enerzijds de taken wat meer verdeeld kunnen worden, maar we anderzijds nog meer aan de kwaliteit van onze activiteiten kunnen

werken, terwijl wij de kosten van contributie gelijk en op het reeds lage niveau willen handhaven. Hierbij hopen wij ook op uw support te mogen rekenen. Niet alleen via de contributie en extra vrijwillige bijdragen, maar ook door het aandragen van artikelen die wij kunnen plaatsen op website of in Aviisi. Ook nieuwe verfrissende ideeën zijn welkom. Kortom wij zijn een vereniging voor, maar ook door leden. Daarnaast heeft een vereniging steeds nieuwe leden nodig om het normale verloop wat er toch altijd is, te kunnen opvangen. Het bestuur wil iedereen oproepen om in de directe omgeving kennissen, vrienden of familie te interesseren voor

de VNF en aan te sporen lid te worden. Natuurlijk kunt u ook uw familie een kennis-makingsabonnement cadeau geven om hun interesse nog meer aan te wakkeren. Deze nieuwe lidmaatschappen kunnen de continuïteit waarborgen en er voor zorgen dat we een bloeiende vereniging blijven. Graag rekenen wij op u. U kunt op ons rekenen in het nieuwe jaar. Achterin deze Aviisi bevindt zich een aanmeldingsformulier dat via brief of e-mail naar het secretariaat verzonden kan worden. Laten we er samen weer een succesvol jaar van maken.

Jacques Groenendijk

män tästä vaikuttavasta eepoksesta.

Luonnollisesti esittäydymme taas vapun merkeissä sekä juhannustakin aiotaan viettää perinteellisellä tavalla. On vaikeaa keksiä viime vuoden Van Gogh-museota vastaavaa syystilaisuutta, mutta teemme parhaamme, joulukuussa on kohokohtana jälleen itsenäisyyspäivän vietto joulukuun 10. päivänä. Haasteita kylliksi.

Toivomme vuonna 2011 saavamme seitsenpäisen johtokunnan, jolloinka tehtäviä ensinnäkin voidaan entistä enemmän jakaa, mutta toisaalta voimme paneutua tilaisuuksien laadun tarkkailuun,

samalla kun säilytämme jäsenmaksun nykyisellä, alhaisella tasolla.

Toivomme voivamme odottaa teidän tukeanne. Ei ainoastaan jäsenmaksujen ja vapaaehtoisten maksujen kautta, vaan myös tarjoamalla kirjoituksia, joita voimme julkaista sekä verkkosivulla että Aviisissa. Tervetulleita ovat myös uudet, pistävät ideat. Lyhyesti sanottuna me olemme sekä jäsenille että jäsenien yhdistys. Lisäksi yhdistys tarvitsee jatkuvasti uusia jäseniä voidakseen korvata tavanomaisen, normaalin jäsenyyden päättymisen. Johdokunta kutsuu itseksitakin tutustuttamaan lähipiirissään tuttavii, ystävii ja sukulaisii Alankomaat-Suomi Yhdistyk-

seen ja kannustamaan jäseneksi. Totta kai voitte antaa lahjaksi sukulaisillenne tutustumistilauksen ja sillä tavalla entistä enemmän herättää heidän kiinnostustaan. Nämä uudet jäsenyydet voivat taata jatkuvuuden sekä huolehtia siitä, että yhdistyksemme kukoistaa tulevaisuudessaakin. Mielellämme luotamme teihin. Te voitte myös luottaa meihin tämän uuden vuoden aikana.

Aviisin takaosassa on ilmoitautumislomake, jonka voi lähettää sihteerille joko kirjeenä tai sähköpostitse. Tehkäämme tästä vuodesta taas menestyksellinen yhdessä.

Jacques Groenendijk
Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen



Bij Design-winkel.nl kunt u terecht voor de gehele en meest complete Iittala collectie. Vanachter uw scherm selecteert u eenvoudig de producten die u wenst. Wij sturen uw bestelling naar het door u gewenste adres en verpakken het feestelijk! Ook kunt u een persoonlijke boodschap aan een cadeau toevoegen.

Nu de nieuwe Iittala collectie 2011 op www.design-winkel.nl

iittala



NIEUW

Purnukka Jars
vanaf € 19,90



NIEUW

Het Teema servies
in de kleur
Terracotta



NIEUW

Kartio Thin glazen
in 6 kleuren
20 en 34 cl



NIEUW

Birds by Toikka
Jaarvogel 2011
€ 199,00

WWW.DESIGN-WINKEL.NL



NIEUW

mini Aalto vazen
55 mm
in 7 kleuren
€ 59,00



NIEUW

Birds by Toikka
Magpie
€ 399,00



NIEUW

Kastehelmi
in de kleur
lichtblauw
Vanaf € 10,95



NIEUW

Kartio vazen
in 5 kleuren
20 en 29 cm hoog
vanaf € 49,95

KLEINTJES

TARJOTAAN
KÄÄNNÖSPALVELUJA
hollanti/englanti/saksa ->
suomi

Contact/Yhteydenotto:

Nina Knoops, nknoops@
hotmail.com

**VERTALINGEN EN
TOLKENDIENSTEN
SNEL, EFFICIËNT EN
VOORDELIG**



KÄÄNNÖS- JA
TULKKAUSPALVELU
NOPEA, TEHOKAS JA
EDULLINEN
www.finsetaal.nl
info@finsetaal.nl

GRATIS ADVERTEREN IN AVIISI?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: aviisi@vnf.nu en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

*Meer weten? Mail naar Jaques Groenendijk
(PR-Aviisi@vnf.nu)*

WARME KLANKEN UIT KOUDE LANDEN

Het Nijmeegs Strijkersgilde heeft voor zijn concerten in maart 2011 gekozen voor het thema Scandinavië. Zij zullen o.a. muziek spelen van de Scandinavische componisten Edward Grieg, Carl Nielsen en Jean Sibelius. Daarnaast zal door Zweedse muziek geïnspireerd werk van Max Bruch ten gehore worden gebracht. Tijdens de concerten zal op een zeer bijzondere manier Finse muziek wor-

LÄMPIMIÄ SOINTUJA KYLMIÄ MAISTA

Het Nijmeegs Strijkersgilde (Nijmegenin Jousiorkesteri) on valinnut Skandinavian maaliskuun konserttiensa teemaksi. Orkesteri esittää muun muassa skandinaaviaisten säveltäjien Edward Griegin, Carl Nielsenin ja Jean Sibeliuksen teoksia. Lisäksi esitetään Max Bruchin ruotsalaisen musiikin inspiroimia teoksia. Konserteissa esitetään suomalaista

den gepresenteerd. Hoe? Welke vorm dit aanneemt blijft nog even een verrassing. Voorts zal de muziek worden gecombineerd met een andere vorm van kunst uit Finland.

Het Nijmeegs Strijkersgilde is voortgekomen uit de wens van vergevorderde strijkers, d.w.z. violisten, altviolisten, cellisten en contrabassisten, om muziek voor strijkerorkest te spelen. Deze muziek wordt, zeker in de regio, niet vaak ten gehore gebracht. In het voorjaar van 2008 speelde het orkest zijn eerste programma. Het orkest bestaat uit ambitieuze, vergevorder-



de en enthousiaste musici van diverse leeftijden, van jong tot oud. De orkestdeelnemers zijn afkomstig uit de regio Nijmegen.

Het orkest onderscheidt zich door de keuze voor

enkel strijkersmuziek in combinatie met een andere kunstvorm. Ondanks het feit dat de stad Nijmegen enkele symfonie- en blaasorkesten rijk is, is er geen orkest dat zich specifiek op het strijkersrepertoire richt.

musiikkia poikkeuksellisen erikoisella tavalla. Se miten tämä tapahtuu pidetään vielä yllätyksenä. Musiikkia esitetään yhdessä toisen taidemuodon kanssa. Het Nijmeegs Strijkersgilde on saanut alkunsa harjaantuneiden jousimuusikoiden - viulistien, alttoviulistien, sellistien ja kontrabasistien -toiveesta soittaa jousimuusiikkia. Tämän tyyppin musiikkia ei esitetä usein ainakaan Nijmegenin lähistöllä. Keväällä 2008 esitti orkesteri ensimmäisen ohjelmansa. Orkesteri muodostuu kunnanhimoisista, pitkälle harjaantuneista ja innostuneista eri-ikäisistä musiikoista. Muusikot asuvat kaikki

Nijmegenin seudulla. Tavallisesta poikkeavaa on se, että orkesteri esittää vain jousimusiikkia yhdessä muun taiteen kanssa. Vaikka Nijmegenissä onkin pari sinfonia- ja puhallinorkesteria ei yhdelläkään näistä ole ohjelmistossaan sävellyksiä erityisesti jousimuusikoille. Het Nijmeegs Strijkersgilde on viime vuosien aikan esiintynyt loppuunmyydyille saleille saaden lehdistöltä ylistäviä arvosteluja. Kevään Skandinavia-konsertteja johtaa kapellimestari Jussi Jaatinen. Hän opiskeli viulunsoittoa ja musiikkiteoriaa Sibelius akateмиassa Helsingissä. Vuonna 1998 hän muutti Hollantiin opiskelemaan kapellimesta-

riksi Rotterdamin Konservatoriossa, missä hän vuonna 2002 läpäisi kapellimestarin tutkinnon korkeimmalla mahdollisella arvosanalla. Sen jälkeen hän jatkoi musiikkiopintojaan Haagin Kuninkaallisessa Konservatoriossa ja Etelä-Hollannin Musiikkikorkeakoulussa. Vuonna 2005 Jussi Jaatinen johti loppututkintokonserttinaan Brabants Orkesteria saaden tästäkin erinomaiset arvosanat. Vuonna 2008 hänet kutsuttiin johtamaan orkesteriluokkaa Utrechtin Konservatoriossa. Hän aloittaa Utrechtissä myös opettamisen, pääaineenaan orkesterinjohto. Vakituisien työsuhteidensa lisäksi Jussi Jaatinen

Het Nijmeegs Strijkers-
 gilde heeft in de afgelopen
 jaren al volle zalen weten
 te trekken en ook lovende
 recensies in de pers mogen
 ontvangen.
 De Scandinavische concer-
 ten die dit voorjaar worden
 gehouden staan onder
 leiding van dirigent Jussi
 Jaatinen. Deze studeerde
 viool en muziektheorie aan
 de Sibelius-Academie in
 Helsinki. In 1998 verhuisde
 hij naar Nederland om er
 orkestdirectie te studeren
 aan het Rotterdams Con-
 servatorium. Hij studeerde
 daar cum laude af in 2002.
 Daarna zette hij zijn studies

voort aan het Koninklijk
 Conservatorium in Den
 Haag en aan de Zuid-Neder-
 landse Hogeschool voor Mu-
 ziek. In 2005 leidde hij zijn
 afstudeerconcert met het
 Brabants Orkest met uitste-
 kend resultaat. In 2008 was
 hij uitgenodigd om dirigent
 te worden van de orkestklas
 aan het Utrechts Conser-
 vatorium. Hij begint daar
 ook als hoofdvak docent
 orkestdirectie. Komende
 tijd heeft hij naast zijn vaste
 aanstellingen engagements-
 ten met het Rotterdams
 Philharmonisch Orkest,
 het Gelders Orkest en het
 Zeeuws Orkest.



ohjelmassa on lähiaikoina
 sitoumukset Rotterdamin
 Filharmonisen Orkesterin,
 Het Gelders Orkesterin ja
 Zeeuws Orkesterin kanssa.

Konsertit

Ensimmäinen konsertti on
 lauantaina maaliskuun 26.
 päivänä klo 20.15 OL Vrouw
 van Zeven Smarten kirkossa
 Molenhoekissa.

De concerten

Het eerste concert vindt
 plaats op zaterdag 26 maart
 om 20.15 in de OL Vrouw
 van Zeven Smartenkerk in
 Molenhoek.
 Het tweede concert vindt
 plaats op zondag 27 maart
 om 15.00 in de LUX in Nij-
 megen.

**Kaartjes kosten in de
 voorverkoop € 12,- en
 ter plekke € 14,-.**

*Voor meer informatie of het
 reserveren van kaartjes kunt
 u terecht op de website [www.
 nijmeegsstrijkersgilde.nl](http://www.nijmeegsstrijkersgilde.nl).*

Jesper Bexkens

Toinen konsertti on sun-
 nuntaina maaliskuun 27.
 päivänä klo 15.00 LUX teat-
 terissa Nijmegenissä.

**Liput maksavat esimyyntissä
 € 12 ja paikan päällä € 14.**

*Tiedustelut ja lipunvaraukset
 nettisivulta [www.nijmeegsstrij-
 kersgilde.nl](http://www.nijmeegsstrij-

 kersgilde.nl).*

*Jesper Bexkens
 Käännös: Irja Lammers*

DRINGEND GEZOCHT

Kiireellistä asiaa

**VORMGEVER
AVIISI**

**TAITTAJAA
(DESIGNER)
AVIISI**

De Vereniging Nederland-Finland zoekt een nieuwe vormgever voor ons verenigingsblad Aviisi. Als u een beetje behendig bent met computerprogramma's, creatief inzicht heeft en vijf keer per jaar een aantal uur wil en kan vrijmaken, dan bent u de aangewezen kandidaat. U wordt geïnstrueerd in het programma InDesign en Photoshop, waardoor het met voldoende enthousiasme mogelijk is om Aviisi voor ons drukklaar te maken.

De teksten en foto's worden aangeleverd door de redactie. De taak van de vormgever is deze kopij tot een verzorgd tijdschrift met een uitnodigende lay-out samen te voegen. U wordt hierbij ondersteund door de redactie en het bestuur van de VNF waar mogelijk.

Bent u die vrijwilliger die zich aangesproken voelt, dan kunt u reageren bij onze bestuursleden Inka Finne (inkafinne@gmail.com) of Jacques Groenendijk (pr-aviisi@vnf.nu).

Alankomaat-Suomi Yhdistys etsii uutta taittajaa Aviisille. Jos osaat käyttää tietokoneohjelmia je tehdä layout-suunnitelmia ja jos olet valmis uhraamaan omasta ajastasi muutaman tunnin 5 kertaa vuodessa, olet etsimämme henkilö. Tarvittaessa saat ohjausta InDesign- ja Photoshop-ohjelmien käytössä päästäksesi vauhtiin. Päätoimittaja huolehtii tekstien ja kuvien saannista. Taittajan tehtävänä on tuottaa aines painettavaan muotoon. Toimittajat ja yhdistyksen johtokunta ovat tukemassa sen tekoa parhaansa mukaan.

Jos olet kiinnostunut pestistä, voit ottaa asian tiimoilta yhteyttä joko Inka Finneen (inkafinne@gmail.com) tai Jacques Groenendijkiin (pr-aviisi@vnf.nu).



HET KLOOSTER VAN SOLOVETSKY SOLOVETSKIN LUOSTARI





Midden in de Onegabaai van de Witte Zee, in het hoge noorden van Rusland, ligt de Solovki-archipel, een eilandengroep met een zeer bewogen geschiedenis. Reeds in 1429 hebben twee monniken van het Kirillo-Belozerski-klooster hier een eerste nederzetting gesticht. Aanvankelijk bestond het klooster uit hout en het is verschillende malen door brand volledig verwoest. Naarmate het aantal monniken groter werd en de roem van het klooster toenam kwam in de loop van de 16-de eeuw, onder leiding van de adellijke monnik Philip Kolychev, een zeer ambitieus project tot stand. Er werd aan de zuidwestkust van het grootste eiland een kathedraal van rots en steen gebouwd alsmede een hoge ommuring en een groot aantal stenen bijgebouwen. Vanwege

Läntisellä Vienanmerellä sijaitsevilla Solovetskin saariryhmällä on myrskyisä menneisyys. Jo vuonna 1429 perustivat saaristoon saapuneet kaksi munkkia Kirillo-Belozerski-luostarin. Alkuperäinen luostari rakennettiin puusta ja se tuhoutui useita kertoja täysin tulipalossa. Luostarin asukasluvun ja maineen kasvun myötä aloitettiin aatelista syntyperää oleva munkki Philip Kolychevin johtamana uusi kunnianhimoinen projekti. Suurimman saaren lounaisrannikolle aloitettiin 1700-luvulla kivisen katedraalin ja korkean muurin, sekä useiden lisärakennusten rakentaminen.

Eristäytyneen sijaintinsa ansiosta nämä 6 saarta toimivat vuosisatoja turvapaikkana kapinallisille ja kirkon pannaan julistetuille henkilöille. Se toimi myös puolustus-

de geïsoleerde ligging van de zes eilanden heeft het klooster eeuwen lang dienst gedaan als plaats waarheen tegenstanders van het regime of van de kerk verbannen werden. Tevens diende het als fort tegen aartsvijand Zweden. In de loop der eeuwen zijn er binnen de muren van het complex nog meer kerken gebouwd en pas aan het eind van de 19-de eeuw kreeg het klooster zijn huidige aanzicht, dat als een indrukwekkend fort oprijst uit het heilige meer. Het klooster is geheel omgeven door een hoge muur van basalt met torens op alle hoekpunten en met de schitterende “Transfiguratie-kathedraal

linnoituksena perivihollista Ruotsia vastaan. Vuosisatojen saatossa linnoituksen sisälle rakennettiin uusia kirkkoja ja vasta 1800-luvun lopussa luostari sai nykyisen olemuksensa mahtavana järvestä nousevana linnoituksena. Luostaria ympäröi korkea muuri ja sen jokaisessa nurkassa on basaltista rakennettu torni ja sen keskellä mahtava Transfiguratie-katedraali.

Lokakuun 1917 vallankumouksen jälkeen Venäjän vallanpitäjät sulkiivat luostarin ja sen sadat munkit karkotettiin. Djerzjinski (kuuluisan Tsjekan päällikkö) muutti Leninin käskystä paikan 1920-luvulla vankilaksi jonne vallankumousen

“ in het centrum. Na de oktoberrevolutie van 1917 werd het klooster op bevel van de Sovjetautoriteiten gesloten en werd de hele kloostergemeenschap van vele honderden monniken gedeporteerd. Vervolgens werd op last van Lenin door Djerzjinski (het hoofd van de beruchte Tsjeka) in 1920 het complex getransformeerd tot een gevangenis,

bestemd voor isolatie van tegenstanders van de revolutie. Al een jaar later werd de eilandengroep omgevormd tot een van de eerste gevangenenkampen van de beruchte Goelag archipel, die later door Soltsjenitzin zo uitvoerig is beschreven. Vanaf 1926 werd hier een begin gemaakt met de systematische toepassing van dwangarbeid met het sys-



vastustajia vietiin eristykseen. Jo vuosi vankilan perustamisen jälkeen se muutettiin yhdeksi ensimmäisistä Gulag-pakkotyöleirijärjestelmän mukaisesti toimivaksi prototyypiksi, jota Soltsjenitzin on myö-

hemmin kuvaillut. Vuodesta 1926 lähtien aloitettiin systemaattinen pakkoleiritointi periaatteenaan ruuan jako työtahdin mukaan. Alunperin paikalle kuljetettiin tuhansia, myöhemmin miljoonia vankeja surkeisiin

teem van voedsel naar prestatie. Aanvankelijk werden duizenden, maar later zelfs miljoenen, Russen hierheen getransporteerd om onder barre omstandigheden dwangarbeid te verrichten. Zo moesten zij onder andere (ook in de winter) met de hand het honderd kilometer lange kanaal graven tussen Belomorsk en Segezja, om de Witte Zee te verbinden



olosuhteisiin orjatyöhön. Vangit pakotettiin kaivamaan käsin sata kilometriä pitkää kanavaa (myös talvisin) Belomorskin ja Segezjan välille. Sen avulla saatiin katkeamaton laivayhteys Leningradin ja Muurmansk-

met het Onega meer ten einde een ononderbroken scheepvaartverbinding mogelijk te maken tussen Leningrad en Moermansk. Bij het zware werk aan dit kanaal, dat later bekend werd als het Stalinkanaal, zijn miljoenen gevangenen om het leven gekomen. Het systeem was zodanig dat men alleen eten kreeg als men werkte en wie te ziek of te zwak was geworden om nog te werken werd aan zijn lot over gelaten. Dikwijls ging het om intellectuelen en kunstenaars, die geen enkele ervaring hadden met zware lichamelijke arbeid, en waarvan het Sovjetregime zich op deze wijze kon ontdoen.

kin välille. Miljoonat vangit menettivät henkensä tällä myöhemmin Stalinin kanavaksi kutsutulla työmaalla. Vangit saivat syötävää vain tehtyään työtä. Jos joku oli liian sairas tai heikko kaivaustöihin, hänet jätettiin oman onnensa nojaan näkkiintymään. Neuvostoliitto kohteli tällä tavoin raskaaseen työhön tottumatonta älymystöään ja taiteilijoihin. Solovetskin luostarin epäinhimilliset olosuhteet tiettyä kansanryhmää vastaan saivat länsimailta kritiikkiä osakseen. Kommunistinen kirjailija Maxim Gorki kirjoitti paikasta melko posititiivisen kuvauksen käytyään paikan päällä, mutta paikka

De misstanden in het Solovetskykamp voor Speciale Doeleinden (SLON) waren bekend en een bron van kritiek vanuit het Westen. De communistische schrijver Maxim Gorki heeft, na een bezoek, een zeer rooskleurig artikel geschreven om aan deze kritiek een einde te maken, maar niet nadat het kamp eerst zorgvuldig was opgeknapt. Pas in 1939 is het SLON kamp gesloten om, onder de dreiging van de Tweede Wereldoorlog, te worden omgevormd tot een marinebasis. Ook na de oorlog is de eilanden-groep nog tientallen jaren een opleidingscentrum voor de Sovjetmarine gebleven. In 1974 kreeg het

oli juuri kunnostettu. Vasta vuonna 1939 vankila suljettiin, jonka jälkeen saarella toimi merikadettien koulutuspaikka. Vuonna 1974 Solovetski suojeltiin luonnonpuistona ja historiallisena arkkitehtuurimuseona. Vasta Neuvostoliiton hajotamisen jälkeen Solovetski sai alkuperäisen uskonnollisen toimintansa takaisin. Neuvostoliiton vallan aikana paikkaa hajotettiin ja munkkiasukkaiden lukumäärä on nyt pienempi kuin alunperin. Solovetskia restauroidaan jatkuvasti ja työ tulee jatkumaan vielä vuosikausia. Asiaa auttaa, että se on kuulunut vuodesta 1992 lähtien UNESCO:n maailmanperintökohteiden

een beschermde status als natuurpark en historisch architectuurmuseum. Pas na het opheffen van de Sovjet Unie heeft het klooster weer zijn oude religieuze functie terug gekregen. In de sovjet-

tijd is er echter zeer veel vernield en er zijn lang niet zoveel monniken meer als in de gloriejaren. Men is volop aan het restaureren maar het zal nog vele jaren duren voordat het klooster

in al zijn luister is hersteld. Het is een goede zaak dat de hele archipel sinds 1992 op de Wereld Erfgoedlijst van de UNESCO staat. Ondanks zijn gruwelijke geschiedenis is het een schitterend ge-



listalle. Järkyttävästä menneisyydestään huolimatta Solovetskin on näkemisen arvoinen ja sinne on helpoa matkustaa Suomesta käsin. Vartiuksen rajapaidalta (100 km Kajaanista itäänpäin) sinne on parin

sadan kilometrin matka hyväkuntoista asfalttietietä pitkin, joka johtaa Onegan lahdella sijaitsevaan Rabocheostrovskin satamaan, mistä on enää 10 km matka kaupunkiin nimeltä Kem. Kemissä on mahdollista

yöpyä joko Kuzovassa (85 huonetta) tai Rabocheostrovskin satamassa sijaitsevassa hotellissa. Kesäkuun alusta elokuun loppuun on mahdollista mennä laivalla Bolshoy Solovetskin pääsaarelle, missä luostari

bied, dat gemakkelijk vanuit Finland te bereiken is. Vanaf de grensplaats Vartius (honderd kilometer ten oosten van Kajaani) is het maar een paar honderd kilometer via een goede asfaltweg



sijaitsee. Kemin kaupunki sijaitsee Muurmanskin ja Pietarin välisellä junayhteydellä. Bolshoy Solovetsky'n pienelle lentokentälle on myös mahdollista lentää Archangelskistä. Kallioisten saarien luonto on vaihtele-

naar het haventje van Rabocheostrovsk aan de baai van Onega, een kilometer of 10 voorbij de stad Kem. Men kan in Kem overnachten in hotel Kuzova (85 kamers) of in het hotel aan de haven van Rabocheostrovsk. Van hieruit zijn er van begin juni tot eind augustus dagelijkse overtochten naar het hoofdeiland Bolshoy Solovetsky, waarop het grote klooster staat. Dagelijks rijden er twee of drie treinen tussen Sint Petersburg en Moermansk en het station van Kem ligt aan deze lijn. Ook is er een vliegverbinding tussen Archangelsk en het kleine vliegveld van Bolshoy Solovetsky. De rotsachtige eilanden heb-

ben een bijzonder afwisselende natuur met een rijke ecologische diversiteit, de kust is bezaaid met vele inhammen en baaien, er zijn heuvels en honderden grote en kleinere meertjes, dichte bossen worden afgewisseld door moerassen, toendra's en taiga en overal langs de kust hebben monniken in de loop der eeuwen prachtige orthodoxe kruisen opgericht. Maar de boventoon in het landschap vormen de afgeronde rotsblokken, die duizenden jaren geleden door de laatste gletsjer hier zijn afgezet. En het zijn deze, vaak kolossale, stenen die door de monniken zijn gebruikt voor de bouw van het imposante klooster.

vaa ja saarien rannoilla on lahtia ja niemiä, maisema on mäkistä ja saarilla on satoja pienempiä järviä, tiheitä metsiä, avaria soita, tundraa ja taigaa ja rannoilla on munkkien vuosisatojen saatossa tekemiä hienoja ortodoksisia ristejä. Mutta eniten silmään pistää jääkauden aikana kallioista irronneet lohkat, joita munkit ovat käyttäneet luostarin rakentamiseen. Luostarin lisäksi on myös 5000 vuotta vanha esihistoriallinen kivistä tehty labyrintti näkemisen arvoinen. Pohjoisesta sijainnaan huolimatta paikalla on suhteellisen mieto ilmasto viileine kesineen ja lauhoine talvineen minkä

ansiosta munkit kasvattavat paikalla ruusuja ja omenapuita ja kasvihuoneissa kasvaa kurkkuja, meloneita ja rypäleitä. Saaret ovat puolet vuodesta eristyksissä muusta maailmasta jää- ja lumipeitteen takia. Kaksi tuntia kestävä laivamatka vanhalla lossilla Bolshoyn saarelle on elämys. Meillä oli onnea kun saimme nähdä laivasta käsin maitovalaita. Maitovalas on harvinainen laji, joka esiintyy vain Vienanmerellä. Saaren lähestyttyä luostarin silhuetti torneineen, muureineen ja katedraalin kiiltävine sipulikupoleineen on jo kaukaa nähtävissä. Laivassa on paljon pyhiinvaellusmatkalaisia, venäläisiä turisteja

Heel interessant zijn ook de stenen labyrinten, die 3000 jaar voor Christus door prehistorische bewoners zijn gemaakt. Ondanks zijn noordelijke ligging heeft de archipel een betrekkelijk mild klimaat met koele zomers en gematigde winters, waardoor er rozen en appelbomen groeien en de monniken zelfs komkommers, meloenen en druiven kweken in de kas. Dat komt

doordat het staartje van de warme golfstroom uitwaaiert in de baai. Toch is de eilandengroep gedurende de helft van het jaar afgesloten van de buitenwereld omdat, als gevolg van de vrijwel continue noordelijke winden, zich al vroeg in de herfst op uitgebreide schaal ijs afzet rond de eilanden. De tocht met de oude veerboot naar het eiland is een ervaring op zich. Het duurt

ongeveer twee uur voordat je het Bolshoy eiland bereikt en wij hadden het geluk om witte Beluga walvissen te zien opspringen uit het water. Dit is een bijzonder dier, dat alleen in dit deel van de Witte Zee voorkomt. Bij het naderen van het hoofdeiland is het majestueuze klooster al van verre te zien met zijn reusachtige muren, zijn torens en de glimmende koepels van



jotka haluavat ortodoksisen jumalanpalveluksen lisäksi tutustua Gulagin hirmuajoista kertovaan museoon. Lähes jokaisella venäläisellä on tuttava tai sukulainen, joka on menettänyt henkensä tällä paikalla. Munkkien johtama ortodoksinen jumalanpalvelus hartaine pyhiinvaeltajineen on mieleenpainuva kokemus. Sa-

moin ajatus siitä, mitä kauheuksia paikalla on tapahtunut kun nyt pystymme näin vapaasti kulkemaan paikalla. Ajoimme myös maastoautolla kuoppaista hiekkatietä majakalle, jonka huipulta vankeja on heitetty alas maahan. Soltjenitzinin kirjan karmeudet tulevat tajuntaani aivan uudella tavalla. Myöhemmin har-

mittelimme, että olimme varanneet retkeämme varten vain yhden päivän. Iltapäivällä laiva vei meidät takaisin satamaan. Vierailu oli kiehtova ja erittäin mieleenpainuva elämys.

*Sibrand Schepel
 Käännös: Minna Rätty*



de kathedraal. De boot zit doorgaans vol met pelgrims en voornamelijk Russische toeristen, die niet alleen voor de orthodoxe kerkdiensten naar het eiland komen maar ook voor het indrukwekkende museum waar de

verschrikking van de Goelag ten toon wordt gesteld.

Vrijwel ieder Rus heeft wel een familielid, dat hier gedwongen arbeid heeft verricht en hier om het leven is gekomen. De orthodoxe kerkdiensten, die hier dagelijks door de monniken worden gehouden, zijn prachtig om bij te wonen en de devotie van de vele pelgrims maakt een diepe indruk. Maar ook het feit dat je nu in vrijheid kunt rondlopen op een plaats waar zoveel leed heeft plaats gevonden is iets om bij stil te staan.

Zo zijn we per jeep, via een zandpad vol kuilen, naar de

beruchte vuurtoren aan de andere kant van het eiland gegaan en hebben bovenaan de trap gestaan, waar vastgebonden gevangen naar beneden werden gegooid. De gruwelen uit het boek van Soltjenitzin krijgen hier een heel bijzondere dimensie. Achteraf hadden we spijt dat we maar één dag hadden uitgetrokken voor ons bezoek. 's Middags zijn we weer teruggevaren naar het vaste land, maar het was een fascinerend bezoek en een buitengewoon indrukwekkende ervaring.

Sibrand Schepel

SOFTWARE uit finland

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.

F-SECURE



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.

snoobi
Online Business Intelligence

Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentiële verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.

blancco

Met Blancco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:
info@jh-systems.nl
WWW.JH-SYSTEMS.NL

JHSYSTEMS



DE CANADESE WATERPEST
VEROORZAAKT STEEDS
GROTERE PROBLEMEN
IN FINLAND

KANADANVESIRUTOSTA
YHÄ SUUREMPIA
ONGELMIA SUOMESSA



Een bos waterpest planten /
Vesiruttokasvustoa

De Canadese waterpest, in het Fins vesirutto genaamd, is een waterplant die oorspronkelijk afkomstig is uit Noord-Amerika. Deze plant is al in het midden van de negentiende eeuw in Europa ingevoerd, eerst in Ierland en Engeland en vervolgens in andere landen, waaronder Nederland en Finland. Omstreeks 1900 kwam de plant in Europa al algemeen voor en bleek heel snel te kunnen groeien. In Nederland waren binnen korte tijd veel sloten en plassen volledig overwoekerd, vandaar de naam waterpest.

Hoe ziet de plant er uit? Wanneer je er naar kijkt in een aquarium, dan zie je dat de planten uit lange stengels bestaan,

Kanadanvesirutto, jota yleensä kutsutaan yksinkertaisesti vesirutoksi, on alun perin kotoisin Pohjois-Amerikasta. Kasvi saapui Eurooppaan jo 1800-luvun puolivälissä, ensin Irlantiin ja Englantiin ja myöhemmin muihin maihin, muun muassa Alankomaihin ja Suomeen. Vuoden 1900 tienoilla laji oli jo yleistynyt Euroopassa ja osoittautunut hyvin nopeakasvuiseksi. Hollannissa monet ojat ja lammet kasvoivat lyhyessä ajassa lähes umpeen, mikä selittää vesirutto-nimen, waterpest.

Minkä näköinen vesirutto on? Akvaariossa kasvavasta vesirutosta näkee, että kasvilla on pitkä varsi, johon lehdet kiinnittyvät säteittäin kolmen ryhminä.

met rondom de stengels kransen van drie blaadjes. De planten groeien alleen onder water. De stengels zijn wel geworteld in de bodem, maar kunnen lang overleven wanneer zij los worden getrokken, omdat de planten ook voedingsstoffen via de bladeren en de stengels kunnen opnemen. De bloemen, die gevormd worden aan lange dunne steeltjes, komen wel boven het wateroppervlak uit.

Er zijn manlijke- en vrouwelijke bloemen en deze worden op verschillende planten gevormd. In de plantkunde heet dit 'tweehuizig' (manlijke- en vrouwelijke planten binnen één soort). Maar de Canadese

waterpestplant of planten die in de negentiende eeuw in Europa zijn ingevoerd, waren kennelijk alleen vrouwelijk, omdat tot nu toe in Europa alleen maar vrouwelijke bloemen zijn gevonden. Er worden in Europa dus geen zaden gevormd en de voorplanting is alleen maar mogelijk via stukjes stengel, die 's winters achterblijven in de modder. Deze plantendelen blijven 's winters groen en lopen in het voorjaar eerder uit dan de meeste andere waterplanten en zetten hun 'mededingers' dus letterlijk in de schaduw.

In Nederland is de plant in de loop van de tijd teruggedrongen door een verwante soort, die ook uit Noord-

Amerika afkomstig is. Deze 'nieuwe' waterpest, die ook wel de smalbladige waterpest wordt genoemd, in tegenstelling tot de breedbladige- of Canadese waterpest, heeft in Europa ook alleen maar vrouwelijke bloemen. Tegenwoordig vind je in Nederland hoofdzakelijk de smalbladige waterpest, die voor het eerst in sloten en kanalen is waargenomen in 1941, waarschijnlijk als gevolg van een weggegooide aquariumplant. De breedbladige waterpest is in Nederland langzamerhand zelfs een bedreigde soort aan het worden. Hoewel hierbij geen opzet in het spel is geweest, is het loslaten van deze smalbladige, verwante soort, dus een heel actieve

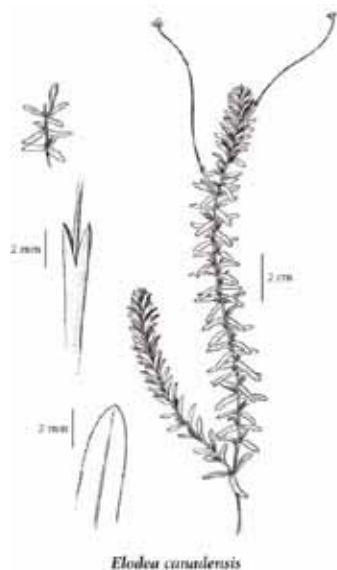
Kasvi on kokonaan upok-sissa. Varret kiinnittyvät pohjaan juurilla, mutta irti vedetyt kasvit säilyvät elossa kauan, koska ne pystyvät ottamaan ravinteita myös leh-tien ja varren kautta. Pitkien, ohuiden kukkaperien kär-jessä olevat kukat nousevat vedenpinnan yläpuolelle.

Vesirutolla on erilliset emi- ja hedekukat, jotka ovat eri kasviyksilöissä. Kasvitieteessä tällaista lajia kutsutaan kaksikotiseksi. Eurooppaan 1800-luvulla tuodut vesiruttokasvit olivat kuitenkin ilmeisesti kaikki emikasveja, koska tähän mennessä Euroopasta on löydetty vain emikukkia. Kasvi ei niin ollen muodosta Euroopassa lainkaan sieme-

niä ja se pystyy lisääntymään ainoastaan pohjamutaan talveksi jäävästä varrenpät-kistä. Nämä osat talvehtivat vihreinä ja versovat keväällä aikaisemmin kuin useimmat muut vesikasvit, jotka jäävät kirjaimellisesti kilpailijansa varjoon.

Alankomaissa kanadan-vesirutto on aikaa myöten taantunut samoin Pohjois-Amerikasta tulleen sukulaislajin, kiehkuravesiruton, vaikutuksesta. "Uuden" vesiruton hollanninkielinen nimi on *smalle waterpest*, 'kapealehtinen vesirutto', erotuksena leveämpilehtisestä kanadanvesirutosta, *brede waterpest*. Myös uudella lajilla on Euroopassa vain emikuk-kia. Nykyään Alankomaissa

Een tekening van een waterpest plant (met een uitvergroot blad en onderste deel van de bloemstengel) / *Pistia stratiotes* (lehti ja kukkaperän alaosa suurennettu)



manier geweest om de Canadese waterpest te bestrijden.

De wetenschappelijke naam van de Canadese of breedbladige waterpest is *Elodea canadensis*, en van de smalbladige waterpest, *Elodea nuttallii*.

In Finland, waar tot nu toe alleen maar de Canadese- of breedbladige waterpest is aangetroffen, hebben de planten zich, na introductie in de botanische tuin van de Universiteit van Helsinki in 1884, verspreid over heel Zuid-Finland. De meest noordelijke grens van het verspreidingsgebied liep ongeveer van Vaasa, via Kuopio in de richting van de Russische grens. Aangenomen werd dat de plant niet verder naar

het noorden kon groeien omdat de winters daar te koud zijn. In het natuurlijke verspreidingsgebied in Noord-Amerika loopt de noordgrens van het areaal van de Canadese waterpest ruwweg van de provincie Quebec, in het oosten van Canada, naar de provincie British Columbia, aan de kust van de Stille Oceaan. De winters langs deze breedtegraad in Canada zijn vergelijkbaar met die in Midden-Finland en het leek er op dat de Canadese waterpest in Finland zijn meest noordelijke limiet had bereikt.

De Canadese waterpest is in Zuid-Finland wel een algemene soort geworden, maar veroorzaakt daar niet zulke grote problemen als

in Nederland het geval was geweest voordat de smalbladige waterpest op het toneel verscheen. Dit kan er mee te maken hebben dat in Nederland het water meestal voedselrijker is dan in Finland (het bevat meer fosfaten en nitraten).

Maar omstreeks 1980 gebeurde er iets in Finland wat niemand voor mogelijk had gehouden. De soort dook 300 km verder naar het noorden op in het Alakitka, een meer in de buurt van Kuusamo. En daar bleef het niet bij. De jaren daarna verspreidde de Canadese waterpest zich in heel snel tempo verder in nabij gelegen meren. Je kan het echt een explosieve groei noemen en in 2009 waren

tavataan pääasiassa kiehkuravesiruttoa. Tämän lajin ensimmäiset edustajat, jotka polveutuivat todennäköisesti poisheitetyistä akvaariokasveista, havaittiin ojissa ja kanavissa vuonna 1941. Kanadanvesirutosta on vähitellen tulossa Alankomaissa suorastaan uhanalainen laji. Vaikkei kyse olekaan suunnitelmallisesta toiminnasta, sukulaislaji kiehkuravesirutto on osoittautunut tehokkaaksi kanadanvesiruton taltuttajaksi.

Kanadanvesirutto on tiedeelliseltä nimeltään *Elodea canadensis* ja kiehkuravesirutto *Elodea nuttallii*.

Suomessa on tähän asti tavattu vain kanadanvesiruttoa, joka tuotiin Helsingin



yliopiston kasvitieteelliseen puutarhaan vuonna 1884. Nyt laji on levinnyt jo koko Etelä-Suomeen. Levinneisyysalueen pohjoisraja on kulkenut suurin piirtein Vaasasta Kuopion kautta Venäjän rajalle. Lajin ei oletettu menestyvän pohjoisempana, koska talvet ovat siellä liian kylmät.

Pohjois-Amerikassa kanadanvesiruton luontaisen levinneisyysalueen pohjoisraja kulkee Kanadan itäreunalta Québecin provinssista Brittiläiseen Columbiaan Tyyneenmeren rannikolle. Niillä leveysasteilla Kanadan talvet muistuttavat Keski-Suomen talvia, ja näyttikin siltä, että laji oli saavuttanut Suomessa pohjoisen äärirajansa.

Kanadanvesirutosta on tullut Etelä-Suomessa yleinen laji, mutta se ei aiheuta niin suuria ongelmia kuin mitä Alankomaissa olisi syntynyt, jos kiehkuravesirutto ei olisi tullut kuvaan mukaan. Eron syynä saattaa olla se, että Alankomaissa vedet ovat yleensä ravinteikkaampia kuin Suomessa, eli ne sisäl-

grote delen overwoekerd van behalve Alakitka, ook het Muojärvi, het Kuusamojärvi, het Torankijärvi en het Joukamojärvi.

Deze meren werden voor een groot deel als het ware gedeeltelijk 'opgevuld' met dichte massa's plantenslieren, waar je met een kleine boot nauwelijks doorheen kan varen, en ook niet meer kan zwemmen of vissen.

Omdat inheemse waterplanten door de snelle groei van de Canadese waterpest volledig worden weggeconcentreerd, heeft dit ook een weerslag op het functioneren van het natuurlijke ecosysteem.

De grote vraag is natuurlijk hoe de plant zo noorde-

lijk kan overleven en op welke manier de verspreiding heeft plaats gevonden. Het SYKE (Suomen ympäristökeskus; de Engelse naam is Finnish Environment Centre) is met verschillende onderzoeksprojecten gestart om antwoorden op deze vragen te vinden. Hierbij worden ook de negatieve effecten op het milieu in kaart gebracht, zoals het verdwijnen van inheemse waterplanten en het effect dat dit met zich meebrengt op vissen en kleinere diersoorten. Het is in dit verband ook van belang te weten te komen waarom deze plant juist in het Kuusamo gebied zo extreem goed gedijt en dus veel agressiever lijkt te zijn dan tot nu toe

het geval is geweest in Zuid-Finland. De onderzoekers van het SYKE zoeken bovendien naar mogelijkheden om de plant te bestrijden.

De noordelijke opmars van de waterpest in Finland wordt onder andere toegeschreven aan klimaatverandering, waarbij er op wordt gewezen dat gedurende de afgelopen jaren de Finse winters minder koud zijn geweest. Aangenomen kan worden dat stukjes stengel 's winters kunnen overleven in een modderbodem onder een ijslaag, zolang de bodem maar niet bevroren is. Maar de ijslaag en de sneeuwbedekking kunnen ook weer niet al te dik zijn, omdat de stukjes stengel van de water-

tävät enemmän fosfaatteja ja nitraatteja.

Vuoden 1980 vaiheilla Suomessa kuitenkin sattui jotakin, jota kukaan ei ollut pitänyt mahdollisena. Vesiruttoa löydettiin 300 kilometriä pohjoisempaa Ala-Kitkasta, Kuusamon lähellä sijaitsevista järvestä. Eikä siinä vielä kaikki. Seuraavina vuosina kanadanvesirutto leviittäytyi hurjaa vauhtia lähijärviin. Levittäytymistä voidaan hyvällä syyllä kutsua räjähdysmäiseksi, ja vuonna 2009 laji oli vallannut Ala-Kitkan lisäksi Muojärven, Kuusamojärven, Torankijärven ja Joukamojärven.

Nämä järvet lähestulkoon täyttivät tiheästi kasvimassasta, jonka läpi pääsi

vaivoin pienellä veneellä, ja uiminen sekä kalastus kävivät mahdottomaksi.

Koska kanadanvesirutto tukahduttaa nopealla kasvullaan kotoiset vesikasvit, myös luonnollisen ekosysteemin toiminta häiriytyy.

Suuri kysymys onkin, miten laji selviää hengissä näin pohjoisessa ja millä lailla se on pystynyt leviämään. Suomen ympäristökeskus SYKE on käynnistänyt useita tutkimushankkeita löytääkseen vastaukset näihin kysymyksiin. Tutkimuksissa selvitetään myös lajin negatiivisia ympäristövaikutuksia, kuten alkuperäisten vesikasvien häviämistä, ja seurauksia, joita tästä aiheutuu kaloille ja pienemmille vesieläimille. On

myös tärkeää selvittää, miksi kasvi viihtyy niin erinomaisen hyvin Kuusamon seudulla ja vaikuttaa siellä paljon aggressiivisemmalta kuin tähän asti Etelä-Suomessa. SYKEN tutkijat etsivät myös keinoja lajin torjuntaan.

Vesiruton leviämistä pohjoisemmaksi on selitetty muun muassa ilmastomuutoksella; ovathan viime talvet olleet Suomessa lauhoja. Voidaan olettaa, että varrenpätkäät säilyvät talvisin elossa jään alla pohjamudassa, kunhan pohja itse ei jäädy. Mutta jääpeite ja lumikerros eivät kuitenkaan saa olla liian paksuja, koska vesiruton varrenpätkäät säilyvät talvisin vihtenä eivätkä ne selviä pitkään ilman valoa.

pest 's winters groen blijven en niet langdurig zonder licht kunnen.

Met betrekking tot de verspreiding heeft het SYKE eerst gedacht aan wilde zwanen, maar daar is geen hard bewijs voor gevonden. Er wordt nu toch meer in de richting van menselijke activiteiten gezocht, bijvoorbeeld transport via boten of netten. Maar deze moeten dan over het land zijn verplaatst, omdat er geen directe verbinding via het water is tussen de meren rondom Kuusamo en de meren in Zuid-Finland. Om verdere expansie van de waterpest te voorkomen is het dus aan te bevelen om netten, boten en andere materialen, die

van het ene naar het andere meer worden verplaatst, goed schoon te maken.

Er bestaan grote machines waarmee dichte massa's waterplanten verwijderd kunnen worden, en in Finland wordt daar wel gebruik van gemaakt voor het verwijderen van riet. Maar het gebruik hiervan is een kostbare onderneming en het is voor de autoriteiten nog geen reden geweest om dit soort machines in te zetten in zo een dun bevolkt gebied, zoals rondom Kuusamo het geval is. Bovendien gaat het daar om relatief grote meren en gigantische hoeveelheden waterpest.

Hoewel er geen geslachtelijke voortplanting is, en dus

geen uitwisseling van genetisch materiaal plaatsvindt, is ook aan de mogelijkheid gedacht dat de planten uit de meren rondom Kuusamo een nieuw 'waterpest-ras' vertegenwoordigen. Dit nieuwe ras zou beter bestand zijn tegen de koude winters door een mutatie, dit is een spontane verandering in het genetisch materiaal. Hoewel gedetailleerd onderzoek door de Universiteit van Helsinki heeft uitgewezen dat er wel degelijk genetische verschillen zijn tussen de waterpestpopulaties in Finland, kan deze theorie nog niet worden bewezen. De onderzoekers denken wel dat er meerdere introducties van Canadese waterpest in Finland zijn



SYKE epäili kasvien levittäjäksi ensin joutsenia, mutta tälle arvelulle ei ole löydetty selvää näyttöä. Nyt syytä etsitään sittenkin ihmisen toiminnasta, kuten kasvin kulkeutumisesta veneiden tai verkkojen mukana. Kulkeutuminen on kuitenkin

täytynyt tapahtua maitse, sillä Kuusamon järvien ja Etelä-Suomen vesistöjen välillä ei ole suoraa yhteyttä. Vesiruton leviämisen rajoittamiseksi verkot, veneet ja muu järvestä toiseen siirrettävä materiaali on siten syytä puhdistaa huolellisesti.

Tiheiden kasvimassojen poistoon on myös kehitetty suuria koneita, ja Suomessa niitä käytetäänkin järviruo'on hävittämiseen. Koneellinen poisto tulee kuitenkin kalliiksi eivätkä viranomaiset ole katsooneet tarpeelliseksi ottaa tällaisia koneita käyttöön Kuusamon kaltaisilla harvaan asutuilla seuduilla. Lisäksi järvet ovat suhteellisen suuria ja vesiruttoa on valtavat määrät.

Vaikka laji ei lisäännä Suomessa suvullisesti eikä geeniaineksen vaihtoa siten tapahdu, on kuitenkin esitetty sekin mahdollisuus, että Kuusamon järvien kasvit edustaisivat uutta "vesiruttorotua". Uuden rodun paremman talvenkestävyyden syynä saattaisi olla mutaatio eli geeniaineksen spontaani muutos. Vaikka Helsingin yliopiston yksityiskohtaisissa tutkimuksissa onkin osoitettu, että Suomen vesiruttopopulaatioiden välillä on geneettisiä eroja, tätä teoriaa ei voida vielä näyttää toteen. Tutkijat arvelevat kuitenkin, että kanadanvesirutto on saapunut Suomeen useista lähteistä.

geweest.

Wat de toekomst verder in petto heeft met betrekking tot de Canadese waterpest in Finland blijft gissen. Maar het blijft spannend!

Finland is dus nog niet 'vervuild' met de smalbladige

waterpest. Maar deze soort komt in Noord-Amerika niet zo ver naar het noorden voor als zijn breedbladig familielid en het lijkt er dus op dat deze plant minder goed bestand zou zijn tegen de Finse winters. Alles bij elkaar is

het natuurlijk van het grootste belang om de invoer van dit soort exoten (= planten of dieren die van elders afkomstig zijn) in de toekomst te vermijden.

Arnold Pieterse

Kanadanvesiruton tulevaisuudesta Suomessa ei voida sanoa mitään varmaa. On jännittävää nähdä, miten käy!

Suomi ei ole siis vielä saanut "kiehkuravesirutto-

tartuntaa". Laji ei Pohjois-Amerikassa esiinny yhtä pohjoisessa kuin kanadanvesirutto ja kestäneekin heikemmin Suomen talvia. Kaiken kaikkiaan on tietysti erittäin tärkeää estää tule-

vaisuudessa tällaisten vieraslajien (= muualta lähtöisin olevien kasvien ja eläinten) pääseminen maahan.

Arnold Pieterse

Käännös: Leena Määttänen

finntra waalwijk b.v.

AUTOTRANSPORT KULJETUKSET

**VOOR PARTICULIEREN
EN BEDRIJVEN**

**YKSITYISILLE
JA YRITYKSILLE**

koel en vries
verwarmd
stuks- en pallets
verhuizingen

kylmä ja pakaste
lämpö
paketit ja paletit
muutot

NEDERLAND - FINLAND

FINLAND - NEDERLAND

afhalen en bestellen in
de gehele BENELUX

noudot ja toimitukset
BENELUX-maissa

elke week groupagedienst
af Waalwijk

joka viikko kappaletavaralähtöjä
Waalwijkistä

JAN PIETER VAN SUCHTELEN

In AVIISI van december vorig jaar beschrijft Arnold Pieterse zijn grondige speurtocht naar de afkomst van de familie Mannerheim. Zijn conclusie: een verre voorvader van de voor Finland zo belangrijke Carl Gustaf Emil Mannerheim is ooit vanuit Hamburg naar Zweden getrokken en dus heeft de familie geen Nederlandse wortels, zoals algemeen verondersteld werd, maar Duitse. Deze conclusie wordt, zo valt te lezen, door betrokkenen niet met gejuich ontvangen. Die hadden de voorkeur gegeven aan een Nederlandse komaf.

Toen ik dat las, moest ik denken aan een andere generaal en zonder enige twijfel Nederlander, die net als Mannerheim de Russische tsaar diende, en wiens persoonlijke geschiedenis eveneens nauw met de Finse verbonden is. Het betreft de in 1751 in Noord-Brabant geboren Jan Pieter van Suchtelen die vanaf 1783 in Russische dienst was. Hij plande de oorlog van 1808-1809 van Rusland tegen Zweden en nam deel aan de onderhandelingen die Finland onder Russisch bestuur brachten. Hij kreeg de titel van graaf en fungeerde gedurende twee decennia als Russische ambassadeur in Zweden. Van Suchtelen was niet al-

leen militair en ingenieur. Hij was ook een verzamelaar van boeken, handschriften, schilderijen en nog veel meer. Het grootste deel van zijn verzameling bevindt zich in de Nationale bibliotheek van Rusland. Zijn collectie academische geschriften werd na zijn dood aan de universiteit van Helsinki geschonken. Wie nieuwsgierig geworden is naar deze Jan Pieter van Suchtelen, Nederlander in vreemde dienst, kijkt bij Wikipedia onder zijn naam. Daar vind je een uitgebreide levensbeschrijving en een lijst van publicaties.

Carel van Bruggen

JAN PIETER VAN SUCHTELEN

Viime joulukuun AVIISissa Arnold Pieterse kuvaa perusteellisesti Mannerheimin perheen taustaa. Hänen johtopäätöksensä on, että Suomelle niin tärkeän Carl Gustaf Emil Mannerheimin kaukainen esi-isä oli joskus aikoinaan muuttanut Hampurista Ruotsiin eikä perheellä siis ollut alankomaalaisia sukujuuria, kuten yleisesti oletettiin, vaan saksalaiset. Tätä johtopäätöstä, kuten kirjoituksesta voi lukea, eivät asianomaiset jälkeläiset ottaneet ilolla vastaan. He olivat antaneet etusijan hollantilaisille sukujuurille.

Kun luin tämän, tulin ajatelleeksi erästä toista kenraalia ja ihan epäilemättä alankomaalaista, joka kuten Mannerheim palveli Venäjän tsaaria, ja jonka henkilökohtainen historia niinkään oli kiinteästi sidottu Suomen historiaan. Tämä koskee vuonna 1751 Pohjois-Brabantissa syntynyttä Jan Pieter van Suchtelen'iä, joka oli v. 1783 lähtien Venäjän palveluksessa. Hän suunnitelti Venäjän sodan 1808-1809 Ruotsia vastaan, ja osallistui neuvotteluihin, jotka johtivat Suomen liittämisen Venäjän valtaan. Hän sai kreivin arvon, ja hän toimi kahden vuosikymmenen ajan Venäjän lähettiläänä Ruotsissa. Van Suchtelen ei ollut ai-

noastaan sotapäällikkö ja insinööri. Hän oli myös kirjojen, käsikirjoitusten, maalausten ja monen muunkin alan keräilijä. Suurin osa hänen kokoelmistaan on Venäjän Kansalliskirjastossa. Hänen akateemisten kirjoitusten kokoelmansa lahjoitettiin hänen kuolemansa jälkeen Helsingin yliopistolle.

Jos sain sinut uteliaaksi Jan Pieter van Suchtelenistä, hollantilaisesta vieraan vallan palveluksessa, voit katsoa Wikipediasta hänen nimellään. Sieltä löydät laajan kuvauksen hänen elämästään ja luettelon julkaisuista.

Carel van Bruggen
 (käännös Pirkko van Bruggen)

“DE VOORUITGANG”

Gisteren kwamen wij met de auto terug vanuit Utrecht naar Haarlem. Wij reden over de snelweg A2 die zo langzamerhand gigantisch breed geworden is: vijf/zes banen richting Utrecht en net zo veel richting Amsterdam. Het was zo’n dag, waarop je regelmatig je voorruit besproeien moet om zicht op de weg te houden, terwijl je voortdurend de snelheidsmeter in de gaten moet houden en ook je medeweggebruikers die om onduidelijke redenen steeds maar op de tweede of de derde baan

blijven rijden. De meestal achter de wolken schuilgaande zon stond laag zowel op de heenweg als op de terugweg. Ik moest mijn ogen tot spleetjes dicht knijpen om iets te zien en alles wat ik zag, vond ik lelijk: de betonnen geluidschermen, de onnozele bedrijfsgebouwen langs de weg met hun schreeuwerige reclames, de stukjes verflenst platteland met zo hier en daar een verwaarloosde boerderij die ligt te wachten om opgekocht te worden door een projectontwikkelaar, opdat er nog meer onnozele be-

drijfsgebouwen gerealiseerd kunnen worden.

Nee, zo’n verrommeld, “modern landschap” heeft niets idyllisch. Daar bloeit je hart niet van open op 2 januari. En dan te bedenken dat in dit nieuwe jaar de wens leeft dat de groei opbloeit en de werkeloosheid in de bouw afneemt met als onvermijdelijk gevolg dat er steeds meer landschap zal verdwijnen en er steeds meer aardoppervlak bedekt zal worden met asfalt en akelige bedrijfsgebouwen. Wat betekenen eigenlijk al die goede wensen voor het nieuwe jaar? Dat vraag ik mij wel eens af. Zo vraag ik mij in het algemeen wel eens af: waar zijn wij ei-

”EDISTYSTÄ”

Tulimme eilen autolla takaisin Utrechtistä Haarlemiin. Ajoimme moottoritietä A2, joka on vähitellen kasvanut jättimäisen leveäksi: viisi-kuusi kaistaa Utrechtin suuntaan ja yhtä monta Amsterdamin suuntaan. Se oli sellainen päivä, jolloin piti jatkuvasti ruis-kuttaa vettä tuulilasiin, jotta näkisi tien, samalla kun piti jatkuvasti pitää silmällä nopeusmittaria ja myös muita ajoneuvoja, jotka syystä tai toisesta pysyivät koko ajan toisella tai kolmannella kaistalla. Enimmäkseen pilvien takana piilotellut

aurinko paistoi silmiin ihan matalalta mennän sekä tul-len. Minun piti silloin siristää silmäni ihan viiruiksi nähdäkseni jotain, ja kaikki mitä näin oli mielestäni rumaa: betoniset melumuurit, mitäänsanomattomat työpaikkarakennukset räikeine mainoksineen, palaset karua maaseutua ja siellä täällä ränsistynyt maalaistalo odottamassa tulla myydyksi ’grynderille’, jotta saataisiin toteuttaa vielä lisää mitään-sanomattomia rakennuksia. Tällaisessa sekavassa ”modernissa maisemassa” ei kyllä ole mitään idyllistä. Se

ei todellakaan saa sydäntä sykkimään näin tammikuun 2. päivänä. Ja kun sitten ajatellaan, että tänä uutena vuotena elää toive siitä, että kasvu alkaa kukoistaa ja rakennusalan työttömyys vähenee, ja tämä sillä väistämättömällä seurauksella, että yhä lisää avointa maisemaa häviää ja lisää maata peitetään asfaltilla ja rumilla liikerakennuksilla. Mitä oikeastaan uudenvuoden hyvät toivotukset merkitsevät? Sitä taas kerran kysyn itseltäni. Kysyn myös yleisesti ottaen: mihin oikeastaan olemme menossa? Tiedän, muuten, että tekni varmasti joskus esittää tuon kysymyksen. Mitä ollaan tekemässä, mihin

genlijk mee bezig? Ik weet overigens zeker dat u zich die vraag ook wel eens stelt. Waar zijn wij mee bezig, welke kant gaat het op en wat wordt het resultaat? Is er ooit een resultaat en hoe ziet dat er dan uit? Wil ik daar wel iets mee te maken hebben? Dat soort vragen.

Echte nieuwjaars vragen.

Nu even over Finland. Wij hebben in Tapiola een klein appartement om van daaruit onze kinderen en kleinkinderen te bezoeken. Tapiola in Espoo kent u wel. Dat was een tuinstad. Het is zelfs in grote lijnen nog

steeds een tuinstad. In de zestiger jaren kwamen architecten en stedenbouwers vanuit het buitenland daar met busladingen tegelijk kijken hoe je een mooie tuinstad bouwt. Tapiola was stedenbouwkundig een succes en een prachtige plek om te wonen. Dat is het nog steeds wel, maar er wordt ook steeds van afgeknabbeld. Net zoals er aan dat Nederlandse landschap constant geknabbeld wordt langs al die snelwegen en niet alleen daar. Al jaren geleden is het bescheiden en vriendelijke winkelcentrum van Tapiola verdicht en stenig geworden en heeft het zijn oorspronkelijke open karakter verloren. Zo



suuntaan mennään ja mikä on sen lopputulos? Vai onko yleensä olemassa jotain lopputulosta ja jos on, miltä se sitten näyttää? Haluanko olla sen kanssa missään tekemisissä? Sellaisia kysymyksiä. Oikeita uudenvuoden kysymyksiä.

Nyt vähän Suomesta. Meillä on Tapiolassa pieni asunto, voidaksemme tavata lapsiamme ja lapsenlapsiamme. Tapiolan, Espoossa, varmasti tiedätte. Se oli puutarhakaupunki, ja sitä se pääpiirteissään on vieläkin. 60-luvulla tuli ulkomailta arkkitehteja ja

kaupunkisuunnittelijoita bussilasteittain katsomaan, miten kaunis puutarhakaupunki rakennetaan. Tapiola oli kaupunkisuunnitelmana menestys ja hieno asuinpaikka. Sitä se on vieläkin, mutta sitä nakerretaan pala palalta. Ihan niin kuin hollantilaista maisemaa koko ajan nakerretaan moottoriteiden varsilla, eikä vain siellä. Jo vuosia sitten on Tapiolan vaatimaton ja ystävällinen ostoskeskus tiivistetty ja kivetty, ja se on menettänyt alkuperäisen avoimen luonteensa. Vähitellen asuu Tapiolassa ja Espoon muissa keskuksissa Helsin-

gin länsipuolella jo niin paljon ihmisiä, että autotiet ja bussit ovat sielläkin tupaten täynnä. Siitä syystä ollaan nyt rakentamassa läntistä metrolinjaa. Se tietää sitä, että Tapiolan keskustan vihreät niityt on nyt myllätty, niiden alta louhitaan kalliota ja kuljetetaan palasina pois metrotunnelin ja aseman aikaansaamiseksi. Eikä se siihen jääkään. Ensin laaditaan sellainen metrosuunnitelma, ja sitten metro toteutetaan liikenneongelman ratkaisemiseksi. Eihän siinä mitään vikaa ole, mutta siitä on monenlaisia seurauksia. On tietenkin hyvä asia, että mahdollisimman monet käyttävät tuollaista kallista kulkuvälinettä, ja se taas johtaa ajatukseen, että

langzamerhand wonen er in Tapiola en in al die kernen in Espoo ten westen van Helsinki zo veel mensen dat de autowegen en de stadsbussen ook daar overvol zijn. Om die reden wordt er nu een westelijke metrolijn aangelegd. Dat betekent dat de groene weiden van het centrum van Tapiola op het moment omgewoeld worden, de rots er onder geëxplodeerd en in stukken afgevoerd ten behoeve van de metrobus en het metrostation. En daar blijft het niet bij. Eerst wordt zo'n ontwerp van de metro en de metro zelf gerealiseerd om een verkeersprobleem op te lossen. Daar is op zich niets mis mee, maar het heeft

ook allerlei gevolgen. Zo is het natuurlijk een goede zaak dat veel mensen gebruik maken van zo'n duur vervoermiddel en dat leidt tot de gedachte dat nieuwbouw ter plaatse van de nieuwe stations economisch gezien een handige zet is. En dat leidt tot verdichting en verstedelijking en zo wordt er van de ooit zo zorgvuldig ontworpen tuinstad stukje bij beetje ruimte afgeknabbeld. De ontwikkeling, de vooruitgang zo u wilt, is een soort vlieg wiel dat steeds nieuwe onverwachte ontwikkelingen in gang zet. Niet alleen blijkt "elk voordeel zijn nadeel te hebben" ook elke oplossing heeft

zo zijn gevolgen. En waar leidt dat dan weer toe? In ons geval en waarschijnlijk ook in het uwe, leidt dat er op korte termijn toe dat wij in de zomer ergens ver van al die prachtige ontwikkelingen en oplossingen in een stuk ongerept Fins bos willen zitten, waar wij "de vooruitgang" en de "groei" voor een paar weken lekker buiten de deur kunnen houden. Dat wens ik u dus toe voor het nieuwe jaar: enerzijds sterkte en anderzijds ontspanning in dat al maar krimpemde stukje nog niet verrommelde natuur.

Carel van Bruggen

uudisrakentaminen metroasemien lähelle on taloudellisesta. Se johtaa tiivistämiseen ja kaupungistumiseen. Ja niin tuosta aikoinaan huolellisesti suunnitellusta puutarhakaupungista nakeretaan tilaa pala palalta. Kehitys, edistys jos niin haluatte, on eräänlainen vauhtipyörä, joka panee aina alulle uusia odottamatomia muutoksia. Niinpä ei

vain "joka edulla on haittansa" (Johan Cruyffin kuuluisa sanonta!) pidä paikkaansa, vaan joka ratkaisulla on seurauksensa. Ja mihin se taas johtaa? Meidän tapauksessamme, ja ehkä teidänkin, johtaa se siihen, että lähitulevaisuudessa me haluamme viettää kesää jossain kaukana hienoista kehityksistä ja ratkaisuista, palasessa koskematonta

suomalaista metsää, missä voimme pariksi viikoksi sulkea oivemme "edistyksettä" ja "kasvulta". Haluan siis toivottaa teillekin alkaneelle vuodelle: toisaalta voimia ja toisaalta rentoutumista siinä yhä kutistuvassa palasessa koskematonta luontoa.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

GEBRUIKEN RONDON LEVEN EN DOOD

Leven

Aangifte van geboorte

Als er in Nederland een baby wordt geboren, dan moet de baby binnen 3 werkdagen in de gemeente waar je woont, door één van de ouders (de vader in de praktijk) worden aangegeven. Dit geeft rechten, o.a. op "kinderbijslag". Een gewichtig moment voor

de nieuwe ouders; het kind wordt lid van de maatschappij!

NAMEN: geboortenaam, roepnaam en achternaam
De voornamen van de baby moeten worden gemeld. Dat worden de geboortenamen. Niet te verwarren met de

roepnaam: die kan n.l. anders zijn.

Vroeger, tot in de jaren '60, toen Nederland overwegend christelijk was, werden meestal namen van heiligen aan de baby gegeven: b.v. Johanna, met als roepnaam Anna of Hanna. Niet iedere (geboorte-)naam zal door de gemeente worden geaccepteerd.

Tegenwoordig worden meestal alleen nog roepnamen gebruikt. De geboortenaam kun je moeilijk veranderen; de roepnaam wél, op elk moment, als je daarvoor kiest.

TAPOJA ELÄMÄN JA KUOLEMAN ALUEILTA

Elämä

ilmoitus syntyneestä lapsesta

Kun Hollannissa on syntynyt lapsi, jomman kumman vanhemman on ilmoitettava 3 arkipäivän sisällä tapahtumasta kotipaikkakunnan virkamiehille. Sen myötä järjestyvät monet asiat, kuten lapsilisän saaminen. Uusille vanhemmille tämä

on merkittävä tapahtuma; lapsesta tulee virallisesti yhteiskunnan jäsen!

NIMET: syntymänimi, kutsumanimi ja sukunimi
Lapsen etunimet on ilmoitettava kaupungintalolla. Ne ovat syntymänimet. Tämä on eri asia, kuin kutsumanimi, se kun voi olla jotain aivan muuta.

Aikaisemmin, sanotaanko vaikka 60-luvulle saakka, kun Hollantilaiset kuuluivat pääosin kirkkoon, lapsille annettiin kirkollisten pyhimysten nimiä. Esim. Johanneksen kutsumanimi saattoi olla Anna tai Hanna. Kunta ei hyväksy mitään tahansa syntymänimeä. Nykyisin käytetään enimmäkseen vain kutsumanimeä. Syntymäni-



Als achternaam wordt in Nederland nog meestal de achternaam van de vader gegeven, maar de achternaam van de moeder kan tegenwoordig ook worden gekozen en dat gebeurt steeds vaker. Het is je eigen keuze!

**GEBOORTEFEEST:
 beschuit met muisjes.**

Direct na de geboorte wordt naar familie en bekenden een geboortekaartje gestuurd. Daar staat niet alleen de naam van de baby op,

maar ook andere gegevens, b.v. wanneer de bezoektijden zijn om de baby te komen zien en bewonderen.

In plaats hiervan wordt soms ook na verloop van tijd een geboortefeest gegeven, waarbij familie, vrienden, buurtgenoten worden uitgenodigd. Er worden vaak cadeautjes gegeven. Ook aan het raam of in de tuin wordt de geboorte van de baby soms kenbaar gemaakt!

Als er een meisje is geboren, dan wordt er op beschuit met ROZE en bij een jongetje met BLAUWE muisjes getrakteerd!

De moeder krijgt een aantal maanden de tijd om te herstellen en om bij de baby te zijn; de vader krijgt maar twee dagen vrij. Hierover is momenteel een discussie gaande op politiek niveau. Het is duurder als de vader langer vrij krijgt en in deze economisch moeilijker tij-



meä on hankala vaihtaa toisin kuin kutsumanimeä. Sukunimi annetaan yleensä isän mukaan, mutta äidin-kin sukunimeä annetaan nykyisin yhä useammin.

**SYNTYMÄJUHLA:
 hiirulaiskorppu**

Syntymästä ilmoitetaan

sukulaisille ja ystäville kortilla. Kortissa kerrotaan nimen lisäksi mm. milloin on mahdollista tulla katsastamaan uusi tulokas. Joskus saatetaan myös pitää ns. syntymäjuhla sukulaisille, ystäville ja naapureille. Lapselle annetaan lahjoja. Joskus syntymä on nähtä-

vissä asunnon ikkunassa tai pihalla haikaran muodossa. Jos uusi tulokas on tyttö, tarjoillaan korppuja, jonka päällä on vaaleanpunaista sokerirouhetta joita kutsutaan hiirulaisiksi, ja jos kyseessä on poika, värinä on vaalean sinistä. Äiti saa pari kuukautta

den ligt dat niet zo gemakkelijk. Toch wordt er hard voor gepleit i.v.m. de hechting!

DOOP

Kerkelijke mensen laten hun baby in de kerk dopen, samen met een peter (man) en meter (vrouw). Vroeger werd dit bijna onmiddellijk na de geboorte gedaan; tegenwoordig wacht men hier soms wel maanden mee. Soms wordt hierbij een feestje gegeven. Tegenwoordig komt dopen niet zoveel meer voor.

aikaa toipumiseen ja hoi-
taakseen vauvaa, isä saa
kaksi päivää vapaata. Asiasta
käydään kiivasta keskuste-
lua poliittisella tasolla. Mitä
kauemmin isä saa vapaata,
sitä kalliimmaksi se tulee
näinä vaikeina taloudellisi-
na aikoina. Siitä huolimatta
asiaan toivotaan parannusta.

KASTEJUHLA

Kirkkoon kuuluvat ihmiset
kastattavat lapsensa kirkos-
sa yhdessä kummivanhem-
pien kanssa. Aikaisemmin
asia hoidettiin välittömästi
syntymän jälkeen, mutta ny-
kyisin asia hoidetaan usein
vasta muutamien kuukau-
sien kuluttua. Joskun asian
tiimoilta vietetään juhla.
Nykyisin lapsien kastami-
nen on harvinaisempaa.

Dood

*(Een minder leuk
onderwerp, maar
behorend bij het
leven)*

In Nederland wordt de
overledene óf thuis óf in
een openbare ruimte opge-
baard (op een bed of in een
kist met koeling gelegd).
Soms wordt er helemaal
niet opgebaard. Dit gebeurt
op wens van de overledene
of de familie. Vroeger lag

de overledenen in pyjama,
tegenwoordig meestal met
gewone kleren aan. Zo kan
er afscheid worden geno-
men.

De dode mag wettelijk
maximaal 6 dagen boven
de aarde staan. Hierna volgt
een afscheidsdienst en/of
kerkdienst, waarbij er over
de overledene gesproken
kan worden. Er wordt mu-
ziek gemaakt of gedraaid
en na afloop kan er langs
de kist worden gelopen om
persoonlijk afscheid te ne-



Kuolema

*(Vakavempi aihe,
mutta kuuluuhan
sekin elämään)*

Hollannissa vainajaa
hvoidaan pitää ennen
hautajaisia avoimesti ko-
tona tai jossakin julkisessa
tilassa (vuoteessa tai arkussa

kylmälaitteen päällä). Vai-
najan tai hänen perheensä
toivomuksesta voidaan myös
päättää, ettei häntä enää
nähdä. Aikaisemmin vainaja
puettiin pyjamaan, nykyisin
enimmäkseen tavallisiin
vaatteisiin. Näin halukkaat
voivat heittää viimeiset hy-
västinsä vainajalle.
Hautajaiset on pidettävä

men. Vaak worden kransen en bloemen met linten met teksten erop op de kist gelegd.

BEGRAVEN

Door de christelijke traditie werd er vroeger meer begraven en tegenwoordig iets vaker gecremeerd.

Bij het begraven wordt na afloop van de herdenkings-/kerkdienst de kist naar de begraafplaats gebracht en bidden mensen soms nog bij het graf. Daarna zakt de kist in de aarde en gaan de bezoekers vaak samen ergens nog wat drinken en/of eten. De directe nabestaanden kunnen dan ook worden gecondoleerd. Dit kan wat ontspanning betekenen in

deze droevige omstandigheden en kan er nagepraat worden over de overledene.

CREMEREN

Bij het cremeren zakt na afloop van de herdenkingsdienst in het crematorium de kist in de grond en deze wordt afgevoerd naar de verbrandingsoven. De bezoekers verlaten de dienst om soms samen nog bijeen te komen.

Na verloop van tijd wordt het lijk verbrand en wordt met een korte plechtigheid de as uitgestrooid op een veld, in zee of waarvoor men heeft gekozen, al dan niet in het bijzijn van de nabestaanden.

VRAGEN aan Marja, onze correspondent in Finland. Marja, er zitten nog meer haken en ogen aan dit alles, maar verder wil ik er hier niet op ingaan. Mijn vraag aan jou is nu: doen ze het in Finland ook zo, of heel anders? Ik ben benieuwd!

Anneke Luiken



lain mukaan 6 päivän si-
 sällä. Hautajaiset pidetään
 jumalanpalveluksen tai
 jäähyväisjuhlan muodossa,
 missä vainajasta pidetään
 puheita. Musiikkia soitetaan
 ja lopuksi kuljetaan arkun
 ohi, missä heitetään viimei-
 set hyvästit vainajalle. Usein
 arkun päälle asetetaan
 tekstinauhoin varustettuja
 seppeleitä ja kukkia.

HAUTAAMINEN

Kristillisen tradition mu-
 kaisesti haudattiin vainajat
 ennen maahan, kun taas
 nykyisin pidetään enemmän
 polttohautauksia. Hautaaminen seuraa muis-
 totilaisuutta tai muistoju-
 malanpalvelua ja kun arkku

saatetaan haudalle, ruokoi-
 laan joskus vielä haudalla.
 Sen jälkeen arkku lasketaan
 hautaan jonka jälkeen on
 tapana vielä juoda ja / tai
 syödä jotain pientä yhdessä.
 Lähiomaisille esitetään vielä
 surunvalittelut. Tunnelma
 saattaa vähän rentoutua
 surullisuudesta huolimatta
 ja vainajan elämää käydään
 vielä yhdessä läpi.

POLTTOHAUTAUS

Polttohautaus- muistoti-
 laisuuden jälkeen arkku
 laskeutuu maahan mistä se
 kuljetetaan polttouuniin.
 Vieraat saattavat tämän
 jälkeen vielä kokoontua
 yhteen.

Vainajan tuhkat ripotellaan
 myöhemmin lyhyen sere-
 monian jälkeen maahan,
 mereen tai minne itsekukin
 haluaa omaisten läsnä olles-
 sa tai ilman.

KYSYMYKSIÄ Marjalle, Suo-
 men puolen kirjeenvaihta-
 jallemme.

Marja, aiheisiin liittyisi vielä
 paljon muutakin kerrotta-
 vaa, mutta käsittelin aiheet
 lyhyesti ja ytimekkäästi.
 Kysymykseni kuuluu: Ovata-
 ko tavat Suomessa saman-
 kaltaisia? Odottelen innolla
 vastaustasi!

*Anneke Luiken
 käänös: Mimma Rätty*

FINSE GEWOONTES ROND LEVEN EN DOOD

De geboorte van een kind in Finland

In Finland worden bijna alle kinderen in het ziekenhuis geboren. De geboorte wordt door het ziekenhuis rechtstreeks gemeld aan het bevolkingsregister en vandaar aan “Kela” (=Kansaneläkelaitos = het Sociale Verzekeringsinstituut). Het kind krijgt na het persoonsnummer en de naam de “Kela-kaart”. Kindertoeslag krijgt men vanaf het begin van de maand na

de geboorte.

Ouderschap

De moeder kan 105 werkdagen betaald moederschapsverlof opnemen in principe vanaf een maand voor de verwachte geboortedatum. Daarna is er een periode van 158 werkdagen, waarin de moeder of de vader of beide afwisselend betaald ouderschapsverlof kunnen opnemen. Gedurende die hele periode kan de vader nog 1 tot 18 dagen betaald vaderschapsverlof opnemen.

Na die periode kan de vader of de moeder nog zorgverlof opnemen en ondersteuning krijgen in de zorg thuis, totdat het kind 3 jaar is. Een moederschaptoelage – hetzij een moederschappakket met daarin babykleertjes en benodigdheden, hetzij 140 euro aan geld – krijgt iedere in Finland wonende moeder.

Vrienden en verwanten

Meestal komen vrienden en familie naar de baby kijken, spoedig nadat kind en moe-

SUOMALAISIA TAPOJA ELÄMÄN JA KUOLEMAN ALUEILTA

Lapsen syntymä Suomessa

Tieto lapsen syntymästä menee sairaalasta suoraan väestörekisteriin ja sieltä Kelaan (= Kansaneläkelaitos). Lapsi saa henkilötunnuksen ja nimen jälkeen Kela-kortin. Lapsilisää saadaan lapsen syntymää seuraavan kuukauden alusta. Isäkin voi pitää

isyysvapaata 1–18 arkipäivää äitiys- ja vanhempainvapaan aikana. Vapaan ajalta hän saa isyyssrahaa. Äitiyssrahaa maksetaan normaalisti 105 arkipäivää. Vanhempainrahaa saadaan 158 arkipäivältä ja sitä maksetaan isälle tai äidille. Isä tai äiti voi pitää hoitovapaata vanhempainvapaan jälkeen ja saada kotihoidon tukea siihen saakka kun lapsi täyttää 3

vuotta. Äitiysavustuksen - joko äitiyspakkaus, joka sisältää vauvan vaatteita ja tarvikkeita tai 140 euroa rahaa - saa jokainen Suomessa asuva äiti.

Useimmiten ystävät ja lähiomaiset tulevat katsomaan vauvaa pian sen jälkeen, kun lapsi ja äiti ovat tulleet sairaalasta kotiin. Kyseessä on varpajaiset tai rotinat tuomisineen riippuen siitä,

der uit het ziekenhuis zijn thuisgekomen. Cadeautjes zijn meestal bloemen, gebak of babykleertjes. De door de gelukkige trotse vader aangeboden sigaar kan menige kerel niet weigeren.

Namen

Binnen twee maanden na de geboorte moet het kind een voornaam krijgen. Bij de doop krijgt een jongetje een witte doopjurk aan, met daarop een rozet van lichtblauw lint. Het meisje krijgt een lichtrode rozet. De doop wordt thuis of in de kerk gevierd met de peettante of -oom en de naaste familie. Uit de kring van de naaste familie en vrienden worden tenminste twee mensen

verzocht om als peter of meter op te treden, waarvan er één het kind bij de doop op schoot houdt. Ze moeten wel tot de kerk behoren en hun confirmatie hebben gedaan.

De evangelisch-lutherse en de orthodoxe doop hebben hun eigen speciale kenmerken. Mensen die niet tot een kerk behoren, kunnen de naamgeving op hun eigen manier vieren. Vaak wordt de naam van het kind bekend gemaakt in de krant in de rubriek "Geboren".

In Finland zijn alle meest gangbare voornamen vermeld op een bepaalde dag in de almanak. De persoon met

die naam heeft dan zijn of haar naamdag. Iemand kan meer dan één voornaam hebben, in Finland tegenwoordig volgens de wet hoogstens drie. Gewoonlijk is de laatste naam 't langst, bv. Pekka Antti Johannes. Zo'n 40% van de voornamen in de Finse almanak heeft een kerkelijke oorsprong. Uit de oude Griekse en Romeinse tijd zijn ook voornamen overgenomen, bv. Markus en Laura. Ook Germaanse namen zijn algemeen, zoals Eero en Emma, en ook namen, die iets concreets betekenen, zoals Satu (Sprookje) of Vuokko (Anemoon). Het Finse volksepos Kalevala is ook een belangrijke bron van namen geweest.

millä murrealueella asutaan. Tuomiset ovat useimmiten kukkia, leivonnaisia tai vauvan vaatteita. Onnesta yleensä isän tarjoamasta sikarista ei moni tupakointonkaan kaverimies voi kieltäytyä.

Nimet

Lapselle on annettava etunimi kahden kuukauden kuluessa hänen syntymästään. Kirkollista lapsen kastetuhlaa kutsutaan ristiäisiksi. Ristiäisissä poikavauvakin on puettu valkoiseen mekkoon, jossa on vaaleansinistä silkkinauhasta tehty rusetti. Tyttövauvoilla on vaaleapunainen rusetti. Ristiäisiä vietetään joko kotona tai kirkossa kummien ja

lähiomaisten kanssa. Lähiomaisten ja ystävien joukosta pyydetään vähintään kaksi kirkkoon kuuluvaa, konfirmoitua kummeiksi, joista toinen on sylikummi. Evankelis-luterilaisella ja ortodoksisella kasteella on omat erityispiirteensä. Kirkoon kuulumattomilla on vapaamuotoinen nimenantojuhla. Usein lapsen nimi julkaistaan sanomalehdessä osastossa: Syntyneet. Suomessa kaikki yleisimmät etunimet on merkitty almanakkaan jonkin vuoden päivän kohdalle, jolloin on tämännimisten henkilöiden nimipäivä. Yhdellä ihmisellä voi olla useampikin kuin yksi etunimi, Suomessa nykyisen lain

mukaan korkeintaan kolme. Yleensä nimikokonaisuuden viimeinen nimi on pisin, esim. Pekka Antti Johannes. Suomalaisen almanakan etunimistä noin 40 % on kirkollista alkuperää. Antiikin kreikkalaisilta ja roomalaisilta on saatu etunimiä kuten esim. Markus ja Laura. Yleisiä ovat myös germaaneilta saadut nimet kuten Eero ja Emma, sekä nimet, jotka tarkoittavat jotain konkreettista asiaa kuten Satu tai Vuokko. Suomen kansalliseepos Kalevala on ollut myös tärkeä nimilähde. Suomalaiset ovat yleensä kokeilevampia naisten nimien suhteen ja antavat tytöille uudisnimiä, kun

VAN ONZE CORRESPONDENT

De Finnen experimenteren meestal meer met meisjesnamen en geven aan meisjes nieuw bedachte namen, terwijl jongens traditionele namen krijgen. De namen van ouders kunnen weer goed gebruikt worden voor de (achter)kleinkinderen. De cyclus van populaire namen is meer dan honderd jaar: bv. de voornaam Emma, die nu erg populair is, was voor het laatst zeer populair aan het eind van de 19^e eeuw.

De achternaam wordt automatisch die van de vader, tenzij men iets anders overeenkomt.

Dood en begrafenis in Finland

De organisatie van de uitvaart wordt meestal door een begrafenisonderneming verzorgd. In Finland worden op de kerkelijke begraafplaats ook gestorvenen, die niet tot de kerk behoorden, begraven.

De doodsklok wordt geluid bij de dood of de begrafenis van een parochiaan.

De uitvaart

Van de verwanten en vrienden – gewoonlijk de mannen – worden er op tijd zes dragers gevraagd. Men zegt wel, dat het goed is om

tenminste zes vrienden te hebben! Als de naaste verwanten dat willen, wordt het deksel van de kist in het mortuarium geopend om erin te kunnen kijken. Tijdens de dienst is de kist bij de lutheranen dicht, bij de orthodoxen open. Bij de uitvaart is men in het zwart gekleed.

De priester zegent de overledene in de kerk of op het kerkhof, afhankelijk van het jaargetijde en het weer. Samen worden liederen gezongen en gebeden. Tijdens de dienst is er muziek en zang. Als de zegening in de kerk plaatsvindt, wordt er door de cantor aan het begin en einde orgelmuziek

taas miehet saavat perinteisiä nimiä. Vanhempien nimet saattavat olla jälleen suosittuja heidän lapsenlapslapsillaan. Yleisimpien nimien suosion sykli on yli sata vuotta: esimerkiksi tällä hetkellä lapsilla suosittu etunimi Emma on ollut viimeksi suosionsa huipulla 1800-luvun loppupuolella. Sukunimi tulee automaattisesti isän mukaan, ellei toisin sovita.

Kuolema ja hautaaminen Suomessa

Hautajaisten käytännön järjestelyistä huolehtivat yleensä hautaustoimistot. Suomessa kirkon hautausmaalle haudataan myös vainajat, jotka eivät ole kuuluneet kirkkoon.

Kuolinsoitto tarkoittaa kirkonkellojen soittoa seurakuntalaisen kuoltua tai hänen hautajaistensa yhteydessä.

Vainajan sukulaisista ja ystävistä - yleensä miespuolisista - pyydetään hyvissä ajoin kuusi arkunkantajiksi. Sanotaankin, että ihmisellä on hyvä olla olemassa edes kuusi ystä-

vää! Arkun kansi aukaistaan katsomista varten kappelin ruumishuoneella, jos lähimaiset niin haluavat. Siunaustilaisuuden ajan arkun kansi on luterilaisilla kiinni, ortodokseilla auki. Hautajaisiin pukeudutaan mustiin vaatteisiin.

Pappi siunaa vainajan joko kirkossa tai hautausmaalla riippuen vuodenaikasta ja säästä. Yhdessä lauletaan virsiä ja rukoillaan. Siunaustilaisuutta juhlistetaan musiikki- ja lauluesityksin. Jos siunaaminen tapahtuu kirkossa, kuullaan alussa ja lopussa kanttorin soittamaa urkumusiikkia. Saattoväki vie kukkatervehdyksensä arkulle.

gespeeld. De mensen in de stoet leggen hun bloemengroet op de kist.

Herdenking

De herdenkingsbijeenkomst wordt gehouden in de ruimten van de parochie, in een restaurant of in het huis van de overledene. Er wordt dan eten en koffie met taart geserveerd. Op het land wordt meestal eten geserveerd bij een begrafenis. Bij de herdenkingsbijeenkomst wordt de overledene herdacht, wordt samen gezongen, worden andere presentaties gehouden en leest men de rouwkaarten. Men probeert alles volgens de wensen van de overledene te doen.

Begrafenis of crematie

Begrafenis is nog steeds het meest algemeen in Finland, maar crematie komt steeds meer voor, vooral in de steden. Bij de crematie wordt de as in een urn in een gewoon familiegraf bijgezet, of in een columbarium. De as kan ook in de natuur verstrooid worden, maar daarvoor moet men toestemming krijgen van de eigenaar van de grond. Het is ook mogelijk de as over zee te verstrooien; in Helsinki bv. is hiervoor een gebied over zee, dat eigendom is van de stad. Meestal wordt na de begrafenis een overlijdensadvertentie geplaatst in de krant en

daarin worden de deelnemers bedankt.

Anneke, ik heb dit thema voornamelijk behandeld vanuit het gezichtspunt van iemand, die tot de evangelisch-lutherse kerk behoort, omdat ik die gewoontes 't best ken. Aan de andere kant: de meerderheid ofwel bijna 80 % van de Finnen behoort juist tot deze groep. Ik heb overeenkomsten gevonden tussen de gewoonten in Nederland en Finland, maar ook verschillen.

Groeten, Marja

*Vertaling: Hans Adamse
Helsinki, 22-1-2011*

Muistotilaisuus pidetään seurakunnan tiloissa, ravintolassa tai vainajan kotona. Muistotilaisuudessa tarjotaan ruokaa ja kahvit täte- kakun kanssa. Maaseudulla järjestetään useimmiten ruokahautajaiset. Muistotilaisuudessa muistellaan vainajaa, lauletaan yhdessä ja esitetään muutakin ohjelmaa sekä luetaan adressit. Hautajaisista yritetään tehdä vainajan tahdon mukaiset. Arkkuhautaus on Suomessa vielä yleisin hautautapa,

mutta tuhkaus on yleisty- nyt etenkin kaupungeissa. Polttohautauksessa tuhka sijoitetaan uurnassa joko tavalliseen sukuhauta- an, erityiseen uurnahauta- an, uurnalehtoon tai uurnaholviin. Tuhkan saa sirotella myös luontoon, mutta siihen on hankittava alueen omistajan lupa. Merelle sirottelukin on mahdollista, esimerkiksi Helsingissä on tätä varten kaupungin omistama meri- alue. Sanomalehteen laite- taan kuolinilmoitus useim- miten hautaamisen jälkeen

ja siinä kiitetään osanotosta. Anneke, olen käsitellyt tätä teemaa enimmäkseen evankelis-luterilaiseen kirkkoon kuuluvan näkö- kulmasta, koska ne tavat tunnen parhaiten. Toisaalta enemmistö eli melkein 80 % suomalaisista kuuluu juuri tähän ryhmään. Löysin yhtä- läisyyksiä tavoissamme Hol- lannissa ja Suomessa, mutta myös erilaisuuksia.

*Helsingissä 22.1.2011
terveisin Marja*

GEMENGDE BERICHTEN

AARDAPPELS

In Haarlem koop ik op de markt aardappels die de naam "Bildt Star" dragen. Het zijn smakelijke aardappels en niet al te kruimig. Een goed compromis tussen de Nederlandse kruimbal-

len en de Finse gladjanussen. Hier in Tapiola kopen wij een aardappel die "Van Gogh" heet. Een voordelig geprijsde aardappel die ongeveer dezelfde eigenschappen heeft als de eerder genoemde "bildt star" en

ook heel smakelijk is. In Nederland heb ik deze aardappelsoort nog nooit aangetroffen. Ik vraag mij af of de getormenteerde kunstenaar blij geweest zou zijn als hij geweten had dat in de eenentwintigste eeuw Finse aardappeleters een Van Gogh zaten te prakken.



PERUNAT

Haarlemissa ostan torilta perunoita, joilla on nimenä "Bildt Star". Ne ovat maukkaita perunoita, eivätkä ole liian murenevia. Hyvä

välimuoto hollantilaisille jauhoisille ja suomalaisille kiinteille. Tapiolassa ostamme "Van Gogh"-merkkisiä perunoita. Edullisenhintainen perunalaji, jolla on suunnilleen samat ominai-

KENTEKENS

Wie door Finland rijdt moet natuurlijk wel op de weg letten, maar zodra je buiten "File Finland" bent – het gebied rond Helsinki wordt echt zo genoemd – wordt het betrekkelijk stil op de weg. Je zou dan rustig van het alom aanwezige landschap kunnen gaan genie-

suudet kuin "Bildt Starilla". Hollannissa en ole koskaan tavannut tätä perunalajia. Kysynpä vain, olisiko kyseinen piinattu taiteilija ollut iloinen tietäessään, että 2000-luvun suomalaiset perunansyöjät mutustavat Van Gogheja.

AUTONREKKARIT

Suomessa autoilevan täytyy tietenkin hyvin seurata tietä, mutta heti kun ollaan "Ruuhka-Suomen" ulkopuolella – Helsingin seutua kutsutaan todella tällä nimellä – on liikenne teillä melko hiljaista. Voisit tietenkin rauhassa nauttia kaikkialla läsnäolevasta maisemasta,

ten als je niet steeds op je snelheid zou moeten letten. Soms mag je even 100 km/ uur rijden, dan weer 80 en plotseling is er weer een reden om terug te gaan naar de 60. Maar wanneer het je lukt met je rechteroog al die snelheidsborden in de gaten te houden, kun je met je linkeroog van het landschap genieten en zelfs nog een extra spelletje spelen om de verveling te verdrijven: speuren naar drieletterwoorden op Finse kentekens. Het kenteken van een Finse auto bestaat namelijk uit 3 letters gevolgd door drie cijfers en in theorie kun je dus de gekste Finse, Nederlandse en anderstalige woorden

tegen komen. Althans, dat zou je denken. Mij is het tot op heden niet gelukt om op een Fins kenteken een onvertogen woord tegen te komen. Meestal zijn het onuitspreekbare lettercombinaties zoals MYZ of OJL. Nooit nog ben ik de HIV-584 tegengekomen en ook drietalige Nederlandse schuttingwoorden heb ik niet gezien. Wat betreft Nederlandse woorden bleef het tot nog toe bij EEF-, VIS-, UIT-, RIT- en RUG-. Dat soort neutrale woorden en ook die moet je met een lampje zoeken. Het zou leuk zijn om een beknopt woordenboek van waargenomen Nederlandse woorden op Finse kentekens samen te stellen.

Lezers van AVIISI zouden hieraan een bijdrage kunnen leveren. Wanneer na een gedegen inventarisatie van Nederlandse woorden op Finse kentekenplaten zou blijken dat onze beroemde schuttingwoorden ontbreken, zou dat een aanwijzing kunnen zijn voor mijn veronderstelling dat er een Fins handboek bestaat met daarin een verzameling van alle drieletter schuttingwoorden in alle werelddalen die de Finse uitgever van Finse kentekenplaten te allen tijde dient te vermijden. Zo'n boek zou ik wel eens willen inkijken.

Carel van Bruggen

ellei sinun pitäisi jatkuvasti tarkkailla nopeuttasi. Joskus voit hetken ajaa satasta, sitten taas kahdeksaakymppiä ja yht'äkkiä on taas jokin syy pudottaa nopeus kuuteenkymmppiin. Mutta jos sinun onnistuu oikealla silmällä pitää lukua nopeusrajoituksista, voit vasemmallä silmällä nauttia maisemasta ja jopa leikkiä sanaleikkiä pitkästymisen estämiseksi, esimerkiksi etsiä suomalaisista rekisterikilvistä kolmikirjaimisia sanoja. Suomalaisissa kilvissä on nimittäin yleensä kolme kirjainta ja kolme numeroa, joten teoriassa voisi vastaan tulla mitä hassumpia suomalaisia, hollantilaisia tai

muunkielisiä sanoja. Niin ainakin voisi luulla. Minä en ole tähän mennessä onnistunut löytämään suomalaisissa rekkareissa yhtään sopimatonta sanaa. Useimmiten niissä on vaikeasti lausuttavia kirjainyhdistelmiä, kuten MYZ tai OJL. En ole koskaan tavannut HIV-584 enkä ole myöskään nähnyt hollanninkielisiä kolmikirjaimisia rumia sanoja. Mitä hollanninkielisiin sanoihin ylipäätään tulee, ovat nekin tähän asti jääneet neutraaleiksi sanoiksi, kuten EEF, VIS, UIT, RIT, RUG jne, ja niitäkin saa lampun kanssa etsiä. Olisi hauskaa laatia suppea sanakirja suomalaisissa

rekisterikilvissä esiintyvistä hollanninkielisistä sanoista. AVIISIn lukijat voisivat siinä työssä avustaa. Jos kunnollisen inventaarion jälkeen osoittautuisi, että Suomen rekisterikilvistä puuttuisivat tunnetut hollanninkieliset rumat sanat, voisi se antaa aiheen olettaa, että on olemassa suomalainen käsikirja, johon on koottu kolmikirjaimiset rumat sanat kaikilla maailmankielillä, joita siis suomalaisissa rekisterikilvissä tulee kaikin keinoin välttää. Sitä kirjaa haluaisinkin joskus vilkaista.

*Carel van Bruggen
 (käännös Pirkko van Bruggen)*

VNF AANKONDIGING

VNF ALGEMENE LEDENVERGADERING

**Zondag
3 april
13.00 uur**

**+
lezing/
inleiding
Kalevala**



Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland nodigt alle leden van harte uit voor de jaarlijkse Algemene Leden Vergadering (ALV) op zondag 3 april a.s. De ALV wordt gehouden in de voormalige en historische Ritmeester sigarenfabriek te Veenendaal en wordt gecombineerd met een lezing / voordracht over het Finse epos Kalevala van de Nederlandse specialiste op dit gebied Lidwien van Geffen. De ALV begint om 13.00 uur in de Ritmeesterzaal. De agenda van de ALV is als volgt:

- 1^e Opening
- 2^e Mededelingen en ingekomen stukken
- 3^e Goedkeuring notulen van de ALV d.d. 21 maart 2010 (de notulen worden vanaf 15 februari geplaatst op onze website www.vnf.nu)
- 4^e Jaarverslag van de secretaris (het jaarverslag wordt vanaf 15 februari geplaatst op onze website www.vnf.nu)
- 5^e Jaarverslag van de Penningmeester
- 6^e Verslag van de kascommissie
- 7^e Benoeming kascommissie voor 2011
- 8^e Bestuursverkiezing (aftredend is bestuurslid en vice voorzitter Anja Guldemon, die zich niet meer herkiesbaar kan stellen. Het bestuur stelt twee nieuwe bestuursleden voor: de leden Arend Spaans en Elina Peltola. Overeenkomstig art. 9 lid 1c van de statuten kunnen uiterlijk zes dagen voor de dag van de vergadering door tenminste zes gewone leden tegenkandidaten schriftelijk bij het secretariaat worden aangemeld.)

9^e Begroting 2011

10^e Activiteitenplan 2011

11^e Informatie voor leden en algemene informatie

12^e Rondvraag

13^e Sluiting

Na de ALV en een korte pauze zal vanaf 15.00 uur een interessante en pakkende lezing/voordracht gegeven worden over het Finse epos Kalevala door Lidwien van Geffen, die hierover een boek geschreven heeft en regelmatig lezingen houdt.

Graag ontvangen wij uw aanmelding voor de ALV en lezing vóór 26 maart bij het secretariaat (info@vnf.nu of per telefoon 06-55802120).

WIJ REKENEN GRAAG OP UW KOMST!!
Het VNF bestuur

Adres en route:

Vijftien Morgen 4 (nabij het centrum en het station)
3901 HA Veenendaal

Via Tom Tom invoeren:

't Holle Goed. Aan het einde staat de voormalige Ritmeesterfabriek. U kunt binnen het hek volop parkeren en volg dan de borden "Speechen.nl". De vergaderlocatie bevindt zich op de eerste verdieping.



VNF VOORAANKONDING

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen Yleinen Jäsenkokous

**Sunnuntaina
3. Huhtikuuta
klo 13.00**

**Kokous
+ luento /
johdatus
Kalevalaan**



Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta haluaa toivottaa kaikki jäsenensä tervetulleiksi yleiseen jäsenkokoukseen sunnuntaina 3. huhtikuuta 2011. Kokous pidetään entisessä Ritmeester-sikaritehtaassa Venendaalissa. Kokouksen yhteydessä Lidwien van Geffen, joka on hollantilainen Kalevalan asiantuntija, pitää esitelmän tästä is als volgt eepoksesta. Kokous alkaa klo 13.00 Ritmeester-salissa.

Kokous:

1. Aloitus
2. Ilmoitusluontoiset asiat ja sisään tullut posti
3. 21. maaliskuuta 2010 pidetyn yleisen jäsenkokouksen muistiinpanojen hyväksyminen (muistiinpanot ovat luettavissa kotisivuillamme www.vnf.nu 15. helmikuuta lähtien)
4. Sihteerin laatima vuosikertomus (vuosikertomus on luettavissa kotisivuillamme www.vnf.nu 15. helmikuuta lähtien)
5. Rahastonhoitajan laatima vuosikertomus
6. Tilintarkastajien raportti
7. Tilintarkastajien nimeäminen vuodelle 2011
8. Johtokunnan vaalit. Varapuheenjohtaja Anja Guldemonde eroaa tehtävästään eikä asetu uudestaan ehdokkaaksi. Johtokunta esittelee kaksi uutta johtokunnan jäsen ehdokasta: Arend Spaans ja Elina Peltola. Artikkelin 9 pykälän 1c:n mukaisesti voidaan mahdollisesti muut johtokunnan jäsenkandidaatit ilmoittaa kirjallisesti sihteerille viimeistään 6 päivää ennen kokousta ja

vähintään 6 jäsenen suosituksen perusteella.

9. Kustannuslaskelma vuodelle 2011
10. Toimintasuunnitelma vuodelle 2011
11. Jäsen- ja yleistä informaatiota
12. Kyselykierros
13. Päätös

Yleisen jäsenkokouksen päätyttyä pidetään lyhyt tauko, jonka jälkeen Lidwien van Geffen pitää mielenkiintoisen luennon Suomen kansalliseepoksesta, Kalevalasta. Hän on kirjoittanut aiheesta kirjan ja hän pitää säännöllisesti aiheetta käsitteleviä luentoja.

Ilmoittautumiset ennen 26. maaliskuuta sihteerille sähköpostitse info@vnf.nu tai puhelimitse 06-55802120.

NÄKISIMME TEIDÄT MIELELLÄMME PAIKAN PÄÄLLÄ!

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta

Osoite ja reitti:

Vijftien Morgen 4 (keskustan ja aseman lähellä)
3901 HA Veenendaal

Tom Tomin avulla: 't Holle Goed. Kadun päässä on entinen Ritmeester-tehdas. Portin sisäpuolella on reilunkokoinen paikoitusalue. Seuraa kylttien opasteiden mukaan "Speechen.nl". Kokouspaikka sijaitsee rakennuksen 2. kerroksessa.





HOHTOA, KIMALLUSTA & HEMMOTTELUA

Suomalaisen Naisen Päivät 26.-27.3.2011

*Hei kaikki ihanat suomalaiset naiset laittakaa
Suomen lippu kalenteriin:*

Suomalaisen Naisen Päivät lähestyy!

Maaliskuussa 2011 on mahdollisuus osallistua luksusviikonlopun viettoon Exloossa huippuhohdokassa seurassa. Virallinen ohjelma (epävirallisen virallinen siis) alkaa lauantaina 26.3.2011 klo 11:00, mutta paikalle kannattaa saapua jo perjantai iltana 25.3.2011, sillä paikkana on hulppean kimaltava Hotelli Recidence Hunzebergen (www.hunzebergen.nl/hotel), jossa meillä on mahdollisuus kylpylän ja kauneushoitolan käyttöön.

Annetaan arjen kiireiden väistyä ja otetaan tilalle runsaasti kullan kimalluksen hohtoa. Kääriydytään yhdessä ihanaan kylpytakkiin ja nautitaan kuplivasta tunnelmasta. Viikonlopun aikana on

mahdollisuus nauttia mielenkiintoisista workshoppeista, ulkoilusta ja yhdessäolosta keskellä Hollannin vihreintä Drentheä.

Kaikki jo Naisen Päiville osallistuneet tietävät, että parasta on meidän suomalaisten naisten seura, mutta nyt meillä on vielä lisäksi mahdollisuus hellii itseämme kylpylässä, kävelyllä metsässä, kattokruunujen loisteessa mahtavalla iltabuffeella. Ilan päätteeksi voimme laulaa, tanssia ja juhlia ihan pikku tunteille asti ja pitää suomalaisten naisten mainetta korkealla. Odotamme innolla uusia osallistujia ja erityisesti kokeneita Naisen Päivien kävijöitä mukaan tekemään tästä viikonlopusta ikimuistoisen rentouttava, innostava, mahtava ja loistelas.

KATSO

WWW.NAISENPAIVAT.NL

JA TÄYTÄ ILMOITTAUTUMISLOMAKE PIAN SILLÄ
PAIKKOJA ON RAJOITETUSTI.



Sydämellisesti tervetuloa!



ONNISTUNUT ITSENÄISYYS- PÄIVÄJUHLA ROTTERDAMIN ZALMHUISISSA

Lauantaina 11. joulukuuta
lsaimme viettää Suomen
93. itsenäisyyspäivää yh-
dessä Alankomaat-Suomi
Kauppakillan kanssa upean
ja tunnelmallisen juhlaillan
puitteissa. Muutaman vuo-
den tauon jälkeen vuorossa
oli jälleen perinteinen gaa-

laillallinen, Pauliina Mayn
ja hänen yhtyeensä säestä-
mänä.

Paikkana oli Zalmhuis Rot-
terdamissa, joka oli upeasti
valaistu, ja josta oli mahtava
näkömä tuhansin valoin
tuikkivan Maas-joen yli.
Grande Salle lasiseinineen

ja lyijylasein koristeltuine
kattoineen neljä ja puoli
metriä tammilankkulattian
yllä loivat juhlaile lisätun-
nelmaa. Lyhyesti sanottuna
ilmapiiri oli hieno.
Vastaanoton aikana kuu-
limme Alankomaat-Suomi
Yhdistyksen ja Kauppakillan

GESLAAGD FINS ONAFHANKELIJKHEIDSFEEST IN HET ZALMHUIS IN ROTTERDAM

Op zaterdag 11 december hebben wij samen met de FDTG tijdens een mooie en sfeervolle feestavond de 93^e Finse Onafhankelijkheidsdag mogen gedenken. Sinds enige jaren was het dit jaar weer een traditioneel galadiner met live muziek van de Finse zangeres Pauliina May en haar muziekgroep.

De locatie van het Zalmhuis in Rotterdam was prachtig verlicht met een geweldig uitzicht over de Maas met zijn duizenden lichtjes. De

karakteristieke Grande Salle met de glas-in-lood plafonds vier en een halve meter boven de massief eiken vloer en de glazen wanden

puheenjohtajien tervehdykset ja samalla uudistimme kuulumisia vanhojen tuttavien kanssa. Sen jälkeen kävimme juhlavasti katettuihin pöytiin. Illallisen aikana Pauliina May huolehti tunnelmallisesta musiikista, ja Suomen suurlähettiläs Klaus Korhonen piti mielenkiintoisen puheen euron kehityksestä. Vallitsi siis asianmukainen, mutta myös rentoutunut ilmapiiri. Illallisen jälkeen tanssin ystävät uskaltautuivat tanssilattialle laulajattaren kutsumina. Muilla oli samalla hyvä tilaisuus jutella vanhojen ja uusien ystävien kanssa. Juhlat päättyivät yhdeltä-



toista ja saatoimme yhdessä todeta illan onnistuneen oikein hyvin. Toivomme että tämä ajatus edesauttaisi että yhä useammat teistä

haluaisivat viettää tätä upeaa suomalaista juhlaa kanssamme.

Jacques Groenendijk
Käännös: Päivi Sonninen

rondom gaven dit feest alleen nog maar meer allure. Kortom een prima ambiance om te vertoeven. Tijdens de receptie met welkomstwoordjes van de voorzitters van de Vereniging Nederland-Finland en de Finnish Dutch Trade Guild werden veel oude contacten hernieuwd en nieuwtjes uitgewisseld. Daarna konden we plaatsnemen aan de feestelijk gedekte tafels. Tijdens het diner zorgde

Pauliina May regelmatig voor de stemmige muziek en hield de Finse ambassadeur Klaus Korhonen, een interessante toespraak over de ontwikkelingen van de Euro. Kortom een passende, maar ook bijzonder ontpannen sfeer. Na het diner besloten de echte liefhebbers nog een dansje te wagen op de dansvloer na daartoe te zijn uitgenodigd door de zangers. Voor de anderen echter

een mogelijkheid om nog even gezellig na te tafelen tijdens een goed gesprek met nieuwe of bestaande vrienden.

Om elf uur was het feest afgelopen en konden we met elkaar voldaan terugkijken op een geslaagde avond. Wij hopen dat die mening u kan stimuleren en er ook dit jaar opnieuw meer van u dit mooie Finse feest met ons willen meevieren.

Jacques Groenendijk



EEN SFEERVOLLE NIEUWJAARSRECEPTIE IN DE FINSE ZEEMANS- KERK IN ROTTERDAM

Op zaterdag 15 januari hing er iets feestelijks in de lucht. Er speelde zachtjes muziek en de kaarsen fonkelden voor de ramen. Het was de Nieuwjaarsreceptie van de Finse Zeemanskerk, de Vereniging Nederland-Finland en de Finnish Dutch Trade Guild. Pastor Jarmo Karjalainen benadrukte in zijn

toespraak dat de mensen het komende jaar zouden moeten trachten te leven in het hier en nu in plaats van steeds nieuwe dingen na te jagen. De ambassadeur wenste ook iedereen een gelukkig nieuw jaar en informeerde de aanwezigen dat Pastoor Jarmo Karjalainen de verantwoordelijkheid voor alle Finse Zeemans-

kerken in de Benelux heeft gekregen. De receptie werd voortgezet onder het genot van een hapje en een drankje. Tegelijkertijd konden de gasten ook genieten van de kunstwerken van de Finse kunstenaars Kirsti Ijäs-de Fluiter en Sirpa Salonen.

Kirsti Ijäs-de Fluiter werd geboren in een klein dorpje in West Finland. Haar ouders komen uit Karelië, uit het deel dat Finland heeft moeten afstaan aan Rusland vlak na haar geboorte. Kirsti is een echte globetrotter: Ze heeft langer in het buitenland gewoond, dan in Finland. Kirsti is geschoold als verpleegster. Al snel ging ze voor het Finse Rode

TUNNELMALLINEN YHDESSÄOLO SUOMEN MERIMIESKIRKOLLA ROTTERDAMISSA

Luantaina 15 päivänä tammikuuta oli ilmassa jotain juhlallista. Hiljainen musiikki soi ja kynttilät säteilivät ikkunoilla. Oli Uuden Vuoden Vastaanottajaiset suomalaisille Rotterdamissa. Pastori Jarmo Karjalainen korosti puheessaan sitä, että meidän pitäisi tulevana vuotena yrittää elää tässä ja nyt eikä aina

tavoitella muuta kauempana olevaa. Suurlähettiläs myös toivotti kaikille hyvää uutta vuotta ilmoittaen läsnäoleville, että pastori Jarmo Karjalainen oli saanut vastuun kaikista Suomen Merimieskirkoista Benelux maissa. Uuden vuoden vastaanottoa jatkettiin nauttimalla makea suupala sekä juo-

ma. Samalla saivat vieraat myös nauttia suomalaisten taiteilijoiden Kirsti Ijäs-de Fluiter'in ja Sirpa Salosen taideteoksista.

Kirsti Ijäs-de Fluiter syntyi pienessä kylässä Länsi-Suomessa. "Vanhempani tulivat Karjalasta, osaa Suomea, joka täytyi jättää Venäjälle", lisää Kirsti. Kirsti on oikea maailmanmatkaaja: "Tulen Suomesta, mutta olen asunut kauemmin ulkomailla kuin Suomessa". Kirsti on koulutettu Suomessa sairaanhoitajaksi. Pian hän meni Punaisen Ristin palvelukseen ja aloitti matkustamisen. Hän on työskennellyt pakolaisleireillä sekä katastrofi tilanteissa mm. Thaimaassa, Bangladeshissa

Kruis werken en begon ze met reizen. Ze heeft in vluchtelingenkampen en catastrofale situaties in onder andere Thailand, Bangladesh, Cambodja, Jordanië en Libanon gewerkt. Tussen het reizen door ontmoette ze haar toekomstige man, Hans, die zelf de wereld rond reisde voor Philips. Voordat ze zich voorgoed in Nederland vestigden, woonden ze in Johannesburg waar ze een dochter kregen. Het vele reizen heeft haar achtergelaten met indrukken die ze geregeld in haar werken gebruikt. Overal ter wereld heeft Kirsti de tijd gevonden om te schilderen of te schetsen, maar pas in Geldrop vond ze de rust en

de tijd om zich er echt in te storten. Na jaren geschilderd te hebben bij De Wiele in Geldrop ging ze studeren aan de Academie voor de Schone Kunsten in Arendonk, België. Daar behaalde ze haar schildersdiploma met specialisatie. Tegenwoordig schildert ze in een atelier dat ze deelt met an-

dere kunstenaars met wie ze ook geregeld exposeert. Daarnaast is ze ook lid van de Nederlands-Finse kunstenaarsgroep PESÄ. De blauwe tinten van de schilderijen die nu in de kerk te zien zijn, vinden hun oorsprong in het winterse en het droomlandschap.



ja Libanonissa. Matkojen aikana hän tapasi tulevan miehensä Hansin, joka itse matkusti ympäri maailmaa Philipsin toimissa. Ennenkuin he asettuivat asumaan vakinaisesti Alankomaihin, he asuivat Johannesburgissa, missä heille syntyi tyttö. Ahkera matkustaminen jätti jälkeensä vaikutelmia, joita hän säännöllisesti käytti töissään. Maalattuaan vuosia De Wielessä Geldropissa, Kirsti meni opiskelemaan Academia voor Schone Kunsteniin Arendonkissa, Belgiassa. Siellä hän erikoistui maalaustaiteeseen. Nykyään hän maalaa ateeleudessa, minkä hän jakaa muiden taiteilijoiden kanssa ja joiden kanssa hänellä on

säännöllisesti näyttelyitä. Hän on lisäksi hollantilais-suomalaisen taiteilija ryhmän PESÄN jäsen. Kirkossa olevien maalausten siniset sävyt löytävät alkuperänsä talvisessa ja unimaisemassa.

Sirpa Salonen on syntynyt vuonna 1943 Viipurissa ja kasvanut Jyväskylässä. Hän pääsi ylioppilaaksi Viitaniemen Yhteiskoulusta ja meni sen jälkeen Englantiin opiskelemaan kenkäsuun-

nittelua. Sen jälkeen hän kävi kenkämuotikoulun Ars Sutorian, Milanossa, Italiassa. Sirpa oli kaksi vuotta Bata Internationalin palveluksessa muotineuvonantajana sen ajan kun hänen kihlattunsa kävi armeijan. Mentyään naimisiin he muuttivat Rhodesiaan ja sen jälkeen he ovat työskennelleet Saksassa, Iranissa, Egyptissä ja Sudanissa. Teheranissa Sirpa työskenteli 4 vuotta Kansainvälisessä

Sirpa Salonen werd in 1943 geboren in Wyborg, Karelië en is opgegroeid in Jyväskylä. Zij heeft haar einddiploma V.W.O in Viitaniemi Yhteiskoulu behaald en is daarna in Engeland Shoe Design gaan studeren. Vervolgens heeft zij de modevakschool Ars Sutoria gevolgd in Milaan, Italië. Sirpa heeft twee jaar bij Bata International gewerkt als modeadviseuse in de tijd dat haar verloofde in dienst zat. Daarna zijn zij als een getrouwd stel naar Rhodesië, het huidige Zimbabwe, vertrokken en heeft ze nog in Duitsland, Iran, Egypte en Soedan gewerkt. In Teheran, Iran, heeft Sirpa vier jaar bij een Internationale Kleuter-

school gewerkt, wat zij heel interessant vond.

Ondertussen hadden ze drie kinderen gekregen die naar school moesten en moesten studeren. Terug in Nederland en in Geldrop heeft Sirpa nog zestien jaar bij Medische Opvang Asielzoekers als secretaresse gewerkt. Hier heeft zij de creatieve bezigheden weer opgepakt en een jaar schil- dersopleiding gevolgd. Daarna heeft zij een opleiding beeldhouwen in steen gevolgd bij het Centrum voor de Kunsten in Eindhoven. Het werken met stenen bleek de juiste zet voor haar te zijn. Sirpa werkt nu meer dan tien jaar in beeldhouwen in

steen bij Lux et Terra en bij de Vresselse beeldhouwers. In de wilde schoonheid van de Finse en Afrikaanse natuur en in de mens en het leven zelf vindt Sirpa haar inspiratie.

Met veel plezier willen wij onze vreugde voor onze kunstwerken delen met anderen. Wij willen graag de medewerkers van de Finse Zeemanskerk bedanken voor deze kans en alle hulp die zij hebben gegeven bij het inrichten van de tentoonstelling.

Sirpa Salonen

päiväkodissa, mistä työstä hän kovasti piti. Perheessä oli jo 3 isoa lasta, joiden täytyi lopettaa oppikoulunsa ja päästä opiskelemaan. Päädyttiin Geldropiin ja Sirpa työskenteli vielä 16 vuotta pakolaisten terveyskeskuksessa Eindhovenissa sihteerinä. Hän aloitti taas luovat harrastuksensa ja kävi vuoden maalausta opimassa. Senjälkeen Sirpa aloitti kuvanveiston kivistä

Eindhovenissa Centrum voor de Kunstenissa. Kivien kanssa työskenteleminen näytti olevan hänen alaansa. Sirpa on nyt työskennellyt yli 10 vuotta Lux et Terra ateljeessa tunnetun kuvanveistäjän Lucienne van den Eerden ohjaamana. Suomen ja Afrikan koskemattomasta luonnosta sekä ihmisistä että elämästä itsestään löytää Sirpa inspiraationsa.

Toivomme että saamme jakaa sen ilon kaikkien kanssa, minkä työ taiteen kanssa meille antaa. Kiitämme myös kirkkoa ja etenkin sen henkilökuntaa tästä mahdollisuudesta ja kaikesta avusta, jota he ovat antaneet näyttelyn valmistamisessa.

Sirpa Salonen

Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
e-mail: info.haa@formin.fi
internet: www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
tel: 010-436 6164
internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura
r.y.Secretariaat:
Lea Huomanen
Goudsesingel 373
3032 EN ROTTERDAM
Sähköposti:
lea.huomanen@chello.nl
Puh. 06 53854062
internet: www.suomi-seura.fi

Finse Zaterdagsschool
Suomalainen
Lauantaikoulu
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
internet: www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild
p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

Finse school -
Suomikoulu
The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@
suomikoulu.nl
internet: www.suomi-koulu.nl

Finse School Utrecht en
Omgeving
Utrechtin alueen Suomi-koulu
p/a Terhi Halme
Govert Flincklaan 11
1213 En Hilversum
www.utrechtinsuomikoulu.fi

In Finland - Suomessa

Nederlandse Ambassade
in Finland:
Erötaajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920,
fax: +358-(0)9-22892228,
e-mail: nlgovhel@
kolumbus.fi, internet:
www.netherlands.fi

Nederlandse Vereniging
in Finland
Secretariaat Vetelaisenuja
390540 Oulu
E-mail: secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
internet: www.nederlandse
vereniging.fi

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi
Jaargang 20
Jaar 2011
Nummer 1

Ledenadministratie,
& secretariaat
Marjut Suvisaari
info@vnf.nu
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
tel. 06-55802120
(dinsdags tussen
17.00-21.00 uur)
info@vnf.nu

Bankrekening
vereniging
54.92.86.705
te Den Haag

Eindredactie
Hans Adamse
(hoofdredacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty (Fins)
aviisi@vnf.nu

Website VNF
www.vnf.nu
Jukka Partanen
(webmaster)
webmaster@vnf.nu

Eindverantwoording
het bestuur

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 1 maart 2011 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst. Beelden in de hoogst beschikbare kwaliteit aanleveren (ca. 2000 pixels of meer). De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Vormgeving
Dimitry de Bruin

Drukwerk
Via ASB drukwerk-
begeleiding

Opplage
600

ISSN
1566-8542

Het bestuur van de
vereniging
Nederland-Finland

Voorzitter
Nina Knoops
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter
Anja Guldemon

Secretaris
Jesper Bexkens
secretaris@vnf.nu

Penningmeester
Jacques Groenendijk
pr-aviisi@vnf.nu

PR, ledenwerving
en advertenties
Jacques Groenendijk
pr-aviisi@vnf.nu

Bestuurslid PR
Inka Finne

WORD LID!

Naam: _____
Voorletters: _____
M / V * _____ *doorhalen wat niet van toepassing is
Geb. datum _____
Adres: _____
Postcode: _____
Woonplaats: _____
E-mail: _____
Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
Voor vragen: bel met 06-55 80 21 20
(dinsdags tussen 17.00-21.00 uur)
info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure "Finland in Nederland" en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys



LIITY JÄSENEKSI!

Nimi: _____
Kutsumanimi: _____
M / N _____ *) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto
Syntymäaika: _____
Osoite: _____
Postikoodi: _____
Asuinpaikka: _____
Puhelinnumero: _____
Maksan jäsenmaksun mielelläni tililtäni nr. _____
Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse
allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@VNF.nu

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
Soita 06-55 80 21 20
(tiistaisin klo. 17.00-21.00)
info@vnf.nu

Mahdollisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-lehteämme, esitteen "Suomi Alankomaissa" sekä jäsenmaksulaskun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden "Avisin" numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta):

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 24,50 euroa ja yritysjäsen 74,- euroa (sisältää weblogon).

Nettisivuiltamme alaotsikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys





the sliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@sliethoff.com
Internet: www.sliethoff.com



Rokade Advies B.V.

**Fiscalisten/Verolakimiehet
Juristen/Lakimiehet
Administrateurs/Kirjanpitäjät**